Содержание

[Введение](#_Toc233018256)

[Глава 1. Газетный заголовок как лингвистическое явление](#_Toc233018257)

[1.1 Понятие газетного заголовка](#_Toc233018258)

[1.2 Функции газетного заголовка](#_Toc233018259)

[1.3 Стилистические особенности английского информационного газетного заголовка по сравнению с русским](#_Toc233018260)

[Глава 2. Грамматические преобразования при переводе на русский язык информационных заголовков англоязычной прессы](#_Toc233018262)

[2.1 Грамматические трансформации](#_Toc233018263)

[2.2 Анализ перевода информационных заголовков англоязычной прессы](#_Toc233018264)

[Заключение](#_Toc233018266)

[Библиография](#_Toc233018267)

[Приложения](#_Toc233018268)

**Введение**

Первое, с чем сталкивается читатель при знакомстве с любым произведением, в том числе и с газетной публикацией, – это заглавие. Поэтому авторы стараются выбрать такую его форму, которая бы оптимально соответствовала прагматическим целям газетного заголовка. Ведь известно, будет ли прочитана статья, во многом зависит от удачности выбора заголовка. А некоторые люди и вовсе читают исключительно заголовки.

**Актуальность** исследования обусловлена высокой социально-культурной значимостью заголовка в наше время. На перемены, происходящие в обществе, чутко реагируют язык и речь, прежде всего – в средствах массовой информации. Язык СМИ постоянно меняется, отвергая старые нормы и создавая новые. При этом язык новостных изданий в интернете, который мы анализируем, наиболее подвержен изменениям. Это справедливо как для английского языка, так и для русского. Изменение норм построения заголовков в обоих языках приводит и к постоянному изменению и способов перевода английских газетных заголовков на русский язык.

При этом перевод заглавия, обладающего рядом специфических особенностей, можно считать отдельной переводческой проблемой.

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода [5, 13 c.].

Таким образом, для достижения адекватного перевода заглавий газетных статей, недостаточно лишь передать его содержание и смысл – необходимо сохранить центральную функцию заголовка, сохранить жанрово-стилистические особенности. Для того чтобы сделать качественный перевод, а затем проанализировать использованные преобразования, необходимо знать, какие особенности, обусловленные выполняемыми функциями, характерны для переводимого явления.

**Объектом** изучения нашей работы является перевод газетного заголовка.

**Предметом** изучения являются грамматические трансформации, используемые для перевода информационных газетных заголовков с английского языка на русский.

**Цель исследования** – выявить грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных заголовков на русский язык.

Для достижения поставленной цели выполняются следующие задачи:

1. изучить понятие газетного заголовка в работах различных лингвистов;
2. рассмотреть существующие классификации функций газетного заголовка;
3. выявить стилистические особенности английского информационного газетного заголовка по сравнению с русским;
4. рассмотреть грамматические трансформации, используемые при переводе в целом;
5. выполнить переводческий анализ информационных газетных заголовков.

**Методы исследования**:

* анализ теоретического материала по теме исследования;
* описательный метод;
* метод случайной выборки;
* метод математической обработки данных;

Материалом исследования послужили новостные статьи таких интернет-изданий, как BBC, CNN, Boston Globe, Time, Washington Post, Economist, Daily Telegraph.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и двух приложений.

Во введении обосновывается тема и цель исследования, актуальность исследуемой темы, методика и материал исследования.

В первой главе дается описание газетного заголовка, как лингвистического явления. Рассматриваются различные существующие определения, из которых выбирается самое, на наш взгляд, подходящее для целей исследования. Далее рассматриваются различные классификации функций газетного заголовка, и выбирается наиболее полная классификация. В последнем параграфе первой главы рассматриваются стилистические особенности английских информационных заголовков по сравнению с русскими.

Во второй главе рассматриваются грамматические преобразования при переводе на русский язык заголовков англоязычной прессы. Рассматриваются классификации переводческих трансформаций, данные различными лингвистами. На основе этих классификаций составляется собственная классификация грамматических трансформаций. Затем проводится анализ самостоятельно выполненного перевода английских информационных заголовков. На основе анализа выделяются грамматические трансформации, характерные для перевода непосредственно информационных газетных заголовков.

В заключении подводятся итоги исследования.

В приложении 1 представлен перевод английских информационных газетных заголовков с относящимися к ним статьями или фрагментами статей, которые помогают раскрыть смысл самого заголовка.

В приложении 2 приведен краткий анализ перевода всех рассмотренных заголовков, включая те, которые не вошли в развернутый анализ, помещенный во второй главе.

## Глава 1. Газетный заголовок как лингвистическое явление

# 1.1 Понятие газетного заголовка

газетный заголовок лингвист английский

Уже довольно длительное время газетный заголовок, как лингвистическое явление, привлекает внимание исследователей. Однако до сих пор ряд вопросов остается спорным. Многообразие мнений и подходов можно заметить уже на этапе анализа существующих определений заголовка.

Некоторые лингвисты при определении понятия заголовка обращаются в первую очередь к его функциям:

**Заголовок** – собственно название публикации, т.е. «предельно сжатое и меткое выражение главной идеи произведения». [17, c. 24]

**Заголовок** - целостная единица речи, стоящая перед текстом, являющаяся названием текста, указывающая на содержание этого текста и отделяющая данный отрезок речи от других» [13, 1 c.].

При этом, как мы видим, ученые выделяют разный набор функций. Более подробно этот вопрос освещен в следующем параграфе.

Другие лингвисты в первую очередь обращают внимание на структуру заголовка. Причем и здесь наблюдается большое разнообразие мнений:

* **заголовок** – это слово или словосочетание [24, 253 c.];
* **заголовок** – это номинативное предложение [16, 42 c.];
* **заголовок** – это предложение [8, 12];
* **заголовки** делятся на предложения и непредложения [20, 52 c.].

Разнообразие определений также связано с двойственной природой заголовка. С одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст, стоящая “над” ним и перед ним [13, 16]. Поэтому заголовок может восприниматься как речевой элемент, находящийся вне текста и имеющий определенную самостоятельность. С другой стороны заголовок – полноправный компонент текста, он составляет единую систему с текстом.

**Заголовок** - компонент текста, тесно связанный с другими компонентами этой системы, занимающий стилистически сильную позицию, называющий текст и дающий первоначальную информацию о нем [11, 1 c.].

Однако для достижения адекватного перевода, как говорилось выше, важно учитывать совокупность всех аспектов языкового явления, его функциональную направленность, жанрово-стилистические особенности. Поэтому в своем исследовании мы опирались на наиболее полное, на наш взгляд, определение газетного заголовка:

**заголовок** – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантичностью, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именует и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы [4, 4 c.].

Таким образом, можно говорить о разносторонности и некоторой неопределенности понятия газетного заголовка. Лингвисты рассматривают заголовок с точки зрения выполняемых им функций, структуры и соотнесенности с текстом. Ни по одному из этих аспектов нет единого мнения.

# 1.2 Функции газетного заголовка

Важной проблемой при изучении заглавия является определение его функций. Но при этом во многих работах лингвисты не дают четкого определения функций заглавия, иногда смешивают функции со средствами их выражения или объединяют в одну несколько разных функций.

В своей работе «Глагол или имя?» Г.О. Винокур говорит об обозначающей, указательной и рекламной функциях заглавий. Он пишет, что назначение заглавия "…в том, чтобы указать на событие и его обозначить" [2, 132 c.]. Более подробно Г.О. Винокур останавливается на рекламной функции, задачи которой, по его мнению, сводятся к тому, чтобы «…разрешить проблему внешней занимательности, увлечь читателя, заинтриговать заманчивой сюжетностью» [2, 132 c.].

В.А. Вомперский выделяет у заглавия следующие четыре функции: коммуникативную, аппелятивную (или воздействующую), экспрессивную, графически-выделительную:

Во-первых, заголовку свойственна коммуникативная функция, так как заголовок служит для выражения сообщения о предмете речи.

Во-вторых, для заголовка характерна аппелятивная (или воздействующая) функция, связанная с непосредственным обращением к читателю, так как заголовок не только информирует читателя о содержании предмета речи, но и воздействует определенным образом на читателя, вырабатывая у него соответствующее социальное отношение к содержанию сообщения.

В-третьих, заголовку присуща экспрессивная функция, которая характеризует личность пишущего.

Наконец, в-четвертых, заголовок обладает графически-выделительной функцией, заключающейся в отграничении одного материала от другого на газетной полосе [3, 4 c.].

В.Г. Костомаров вслед за Г.О. Винокуром говорит о рекламной и указательно-назывной функциях заглавий [6, 174 c.].

З.М. Тураева считает, что каждому заглавию присущи три основные функции: 1) номинативная, 2) информационная, 3) рекламная [20, 54 c.].

С.П. Суворов в статье «Особенности стиля газетных заголовков» функции заглавий определяет следующим образом:

1) отделить одно сообщение или один материал от другого;

2) привлечь внимание к тому или иному материалу;

3) сжато сообщить основное содержание помещенного материала;

4) заинтересовать читателя;

5) оказать на него определенное эмоциональное воздействие [19, 2 c.].

Первая функция является разделительной и может, по словам автора, осуществляться с помощью неязыковых, графических средств, а для реализации второй используются полиграфические средства: размер и форма или окраска шрифта.

Но, по мнению В.С. Мужева, вторая и четвертая функции совпадают, их следует объединить, т.к. в данном случае С.П. Суворов смешивает функции и средства их выражения. По мнению В.С. Мужева, лингвистами выделяются у заглавия несколько различных функций, некоторые из которых «…недостаточно обоснованы, в некоторых неясно, что имеется в виду. Выделенные функции заголовка, по-видимому, являются основными и существенными, хотя их классификация является неполной и имеет много недостатков. Отсутствует и очень важное для анализа указание на связь этих функций со стилями речи и видами публикаций» [13, 6 c.].

В.С. Мужев, анализируя примеры из английского, русского и французского языков, устанавливает, "…что заголовкам присущи следующие основные функции: 1) номинативная; 2) информационная; 3) экспрессивно-аппелятивная; 4) рекламная; 5) разделительная" [13, 6 c.].

В.С. Мужев подробно анализирует каждую из функций и приходит к выводу, что все функции заглавия взаимосвязаны и между ними наблюдается взаимодействие. Преобладание одной функции влечет уменьшение роли другой или даже ее отсутствие. В.С. Мужев отмечает зависимость наличия и степени важности этих функций в заглавии от стиля речи и вида публикации: «Рассмотренные нами пять функций заголовка взаимосвязаны. Между ними наблюдается борьба и взаимодействие. Каждая из них по-разному влияет на форму заголовка, по-разному выражена в нем. Преобладание одной функции влечет уменьшение роли другой или даже ее отсутствие. Наличие и относительная важность этих функций в заголовке в разной степени зависят от стиля речи и вида публикации. (…) Заголовок может выражать любую совокупность функций: от всех 5 до 1» [13, 7 c.].

К этому же выводу приходят Л.А. Ноздрина и Э.И. Турчинская. Л.А. Ноздрина объясняет наличие тех или иных функций у заглавия его особой ролью в тексте: « Выдвижение на первый план той или иной функции зависит, как известно, от функционального стиля и жанра текста» [14, 179 c.]. Автор считает, что разногласия в оценке роли заглавия и его функций будут разрешены с обращением к особенностям каждого функционального стиля. "Так, если в деловых бумагах, в официальном стиле заглавие выполняет главным образом номинативную функцию и может быть просто именем текста (например, "Объявление", "Инструкция", "Резолюция"), то в художественной литературе заглавие –больше, чем имя текста, его роль значительнее, чем роль элемента, репрезентирующего текст. Оно – часть самого текста. Это подтверждается тем сложным комплексом функций и смысловых заданий, которые выполняет заглавие любого художественного произведения, теми "многоканальными" связями, которые существуют между заглавием и другими частями текста" [14, 182 c.].

Э.И. Турчинская, исследуя заглавия газетно-публицистического текста, отмечает, что даже в рамках этого стиля (основными функциями которого являются сообщение и воздействие) характер заголовка зависит от жанра публикации: «Однако в газетном тексте взаимоотношение, или доминирующая роль одной из этих функций, зависит от газетного жанра. В статьях информационного жанра функция сообщения будет доминирующей. Напротив, в статьях передовых, а тем более в фельетонах и памфлетах информация будет носить убеждающе-организующий характер, что выдвигает на первый план функцию воздействия…» [21, 47 c.], но любое заглавие, независимо от жанра и стиля озаглавливаемого текста, по мнению автора, обладает тремя функциями: 1) сообщить читателю о характере и жанре текста; 2) информировать о содержании текста; 3) побуждать читателя познакомиться с текстом [21, 52 c.].

Как видим, мнение исследователей по поводу функций газетных заголовков очень разнообразно. Можно, однако, сказать, что, в основном, лингвисты выделяют следующие функции заголовков:

1. назывная;
2. информативная;
3. экспрессивно-аппелятивная;
4. рекламная;
5. разделительная.

При этом в конкретном заглавии, в зависимости от типа текста, к которому оно относится, на первый план выдвигается либо информативная, либо экспрессивно-аппелятивная, либо рекламная функция. В зависимости от того, какая из них является преобладающей, можно говорить о неинформационном или информационном типе заглавия.

# 1.3 Стилистические особенности английского информационного газетного заголовка по сравнению с русским

Как известно, наряду с семантикой и синтактикой текста существенное значение для теории перевода имеет и стилистика текста. В данном параграфе мы рассмотрим грамматические особенности английского информационного газетного заголовка, обусловленные нормами стиля, а также выясним, какие соответствия этим особенностям существуют в русском языке.

Газетная информационная заметка представляет собой жанр текста, относящийся к газетному подстилю газетно-публицистического функционального стиля. Если рассматривать заметку с точки зрения ее доминирующей коммуникативной функции, то ее следует отнести к тексту информационного типа. Как мы выяснили в предыдущем параграфе, заголовки подобных текстов должны выполнять, прежде всего, информативную функцию.

Согласно получившей признание концепции В.Г.Костомарова, язык газеты рассматривается как продукт диалектически противоречивого действия двух тенденций: одновременной и равноправной ориентации элементов этого языка на экспрессию и стандарт. "Модель газетного языка, - по мнению ученого, - раскрывается как обязательное и прямолинейно-постоянное соотнесение стандартизованных и экспрессивных сегментов речевой цепи, их чередование и контрастирование...». При этом стандарт соотносится В.Г.Костомаровым с нейтральными, немаркированными компонентами текста, а экспрессия, напротив, с маркированными, стилистически отмеченными [6, 215 c.]. Однако если придерживаться такой трактовки понятий стандарт и экспрессия, то следует сделать вывод, что тексты информационных новостей характеризуются только тенденцией к стандартизации. Тенденция же к экспрессии явно связана с оценкой излагаемого в тексте факта, события, мнения, а потому должна отсутствовать в любых информационных текстах, так как в их основе лежит сообщение, фиксация факта как явления. Журналисты стремятся преподносить новости как объективное отражение произошедших событий, беспристрастную фиксацию мнений известных политических и общественных деятелей. Что касается заголовка, то в текстах новостей, изложенных в информационной форме, он не должен иметь оценочного характера. Его роль - нейтральными языковыми средствами кратко выражать релевантное содержание материала. Целесообразность использования в текстах новостей информативного типа заглавия объясняется тем, что намеренно стереотипный, стандартизованный заголовок служит как бы первым свидетельством надежности сообщаемой информации.

Таким образом, информационным заголовкам свойственен более или менее строго регламентированный набор используемых языковых средств — лексических единиц и семантико-синтаксических структур.

При этом имеется ряд различий в правилах структурирования заголовков русских и английских газетно-информационных заметок. Различия эти рассматривались многими лингвистами [5, 15, 7, 25]. Причем все они выделяли одни и те же закономерности:

1. в заголовках английских газетных информационных заметок наблюдается значительное преобладание глагольных фраз над именными ("Button gaffe embarrasses Clinton"(10); "Britney kicks off comeback tour"(6); "DC approves same-sex marriage"(20)). В то же время среди заголовков русских газетных информационных заметок значительно чаще встречаются именные фразы ("Безвозвратные аукционы" [Lenta.ru]; «Бедная Саша" [Lenta.ru]»; "Резня в сердце Европы"[Lenta.ru]; "Шанс для России" [Взгляд.ру], «Монополия на космос» [Взгляд.ру]). Это правило, как и все другие, носит вероятностный характер. В принципе именные фразы возможны и в английских заголовках ("The Real Problem with Credit Cards: the Cardholders"(22); "Fear and Loathing in Athens"(31); "Salt in their wounds"(32)), а глагольные — в русских ("Европа не даст Украине денег" [Взгляд.ру], "Милиционеров возьмут на поруки" [Взгляд.ру], "Бывший иракский министр задержан при попытке бежать из страны" [Lenta.ru]). Но в целом доминирующим типом заголовка английских информационных текстов является глагольный, а русских — именной.

Предикативность английских заголовков придает им динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер.

1. другой особенностью английских заголовков является опущение глагола-связки to be в пассиве, именном сказуемом и формах продолженного времени ("Harry Potter’ actors’ killer jailed for life"(1);"Woman arrested in Saudi Arabia for driving”(3); "Hewitt seeking suicide law change”(16)). Компрессия также является важным фактором для российских газетных заголовков, однако, никакого эквивалента подобному эллипсису в русском языке не существует.

Опущение служебных частей речи делает заголовок более информативным, позволяет в краткой форме передать большее количество информации. Такое отступление от общепринятой нормы также привлекает внимание читателя.

1. в английских заголовках очень распространено использование пассивной конструкции (“Jewel thieves robbed of takings”(15); “Woman arrested in Saudi Arabia for driving”(3); “Couple found in Belgium after vanishing from ferry”(28); “”Harry Potter” actor’s killer jailed for life”(1)). При этом, как указывалось выше, глагол to be опускается.

В русском языке пассивная конструкция не является столь нейтральной, как в английском, поэтому ее использование гораздо более ограничено.

Использование пассивной конструкции в английских заголовках позволяет избежать упоминания субъекта действия и одновременно привлечь внимание к объекту действия. Это делает заголовок более сжатым и информативным. Объект действия в подобных заголовках, как правило, располагается в начале предложения, что позволяет читателю определить о чем говорится в статье, даже не дочитав до конца ее заголовок.

1. для заголовков английских информационных заметок характерно также опущение артикля ("Couple found in Belgium after vanishing from ferry"(28); "Robin Williams to undergo heart surgery"(2); "Dutch leave messages on God phone"(9)). Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации.

В русском языке артикля нет, и наличие перед существительным указателя его определенности / неопределенности необязательно.

Можно говорить о соответствиях артиклю в русском языке лишь в том случае, когда артикль помимо грамматической несет еще и смысловую нагрузку (неопределенный артикль в английском – неопределенные местоимения, числительное «один» в русском; определенный артикль в английском – указательные местоимения в русском).

Однако, в русском языке, как и в случае с глаголом-связкой to be, нет аналога опущению артикля. Поэтому в том случае, когда в английском предложении опускаемый артикль несет смысловое значение, его нужно «восстановить» при переводе.

Опущение артикля вызвано теми же причинами, что и опущение глагола-связки to be.

1. для английских заголовков характерно также отсутствие глагольных форм прошедшего времени. Вместо них употребляются формы настоящего времени — Praesens Historicum ("NY “mafia cops” get life in jail"(8); "Button gaffe embarrasses Clinton"(10); "DC approves same-sex marriage law”(20)).

В то же время в русских глагольных заголовках встречаются формы прошедшего времени ("КНДР запустила седьмую ракету за последние пять дней"[Lenta.ru]; "«Локо» выиграл вдевятером" [Взгляд.ру]; "Арестован экс-министр торговли Ирака" [Взгляд.ру]).

Употребление настоящего времени придает заголовкам живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу.

1. отсутствуют в английских заголовках и личные формы глагола будущего времени. В качестве их эквивалентов используется инфинитив ("Europe to be Obama’s first overseas trip"(4); "US to have “vigorous” Iran talks"(14); "”Romantic” trick tattoo to stay"(12); "Robin Williams to undergo heart surgery"(2)).

В русском языке никаких особенностей, связанных с выражением будущего времени в газетных заголовках, нет (“Кличко засудит Черновецкого "за ложь чистой воды" ” [Lenta.ru]; “ Премьер-министр Великобритании сменит министра финансов ”[Lenta.ru]; “ Это будет хорошим сигналом ” [Взгляд.ру]; “ Обама надавит на Израиль ” [Взгляд.ру]).

1. для английских заголовков характерно широкое употребление номинативных атрибутивных групп (“”Harry Potter” actor’s killer jailed for life”(1); “Button gaffe embarrasses Clinton”(10); “”Romantic” trick tattoo to stay”(12); “Fat Duck illness “was norovirus””(17)).

В русском языке нет эквивалента данной конструкции, определение передается другими средствами.

1. чаще всего для английские предложения, выступающие в качестве информационных газетных заголовков, - двусоставные, распространенные (“Napping “increases diabetes risk””(13); “Zimbabwe PM “seeks Botswana care””(11); “Fat Duck illness “was norovirus””(17)).

Для русских информационных газетных заголовков также довольно характерна двусоставность (“Российская журналистка попросила убежища в Финляндии ” [Lenta.ru]; “Российским ученым дали вьетнамские ордена за сохранение тела Хо Ши Мина ” [Lenta.ru]; “ Хиддинк выиграл Кубок Англии ” [Взгляд.ру]; “ Москва умоет руки ”[Взгляд.ру]).

При помощи двусоставных предложений можно более полно описать ситуацию, ставшую предметом новости, что отвечает функциям информационного газетного заголовка.

В газетных заголовках информационного типа есть так же ряд стилистических особенностей, выражающихся на лексическом уровне (для английского языка – частое использование сокращений, имен собственных, использование разговорной речи, особая «газетная лексика»). Однако для цели нашего исследования это несущественно, поэтому мы не будет подробно на них останавливаться.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Стилистические особенности информационного газетного заголовка |
|  | Английский язык | Русский язык |
| 1. | преобладание глагольных фраз над именными | преобладание именных фраз над глагольными |
| 2. | опущение глагола-связки to be в пассиве, именном сказуемом и формах продолженного времени | - |
| 3. | частое использование пассивной конструкции | использование пассивной конструкции гораздо более ограничено, чем в английском |
| 4. | опущение артикля | - |
| 5. | отсутствие глагольных форм прошедшего времени. Вместо них употребляются формы настоящего времени — Praesens Historicum | встречаются формы прошедшего времени |
| 6. | отсутствие личных форм глагола будущего времени. В качестве их эквивалентов используется инфинитив | Использование обычных форм будущего времени |
| 7. | широкое употребление номинативных атрибутивных групп | - |
| 8. | Широкое употребление двусоставных, распространенных предложений в качестве информационных газетных заголовков | Широкое употребление двусоставных, распространенных предложений в качестве информационных газетных заголовков |

Газетный заголовок - это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантичностью, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именует и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы [4, 4 c.].

Газетные заголовки выполняют следующие функции:

1) номинативная;

2) информационная;

3) экспрессивно-аппелятивная;

4) рекламная;

5) разделительная. [13, 6 c.].

При этом в конкретном заглавии, в зависимости от типа текста, к которому оно относится, на первый план выдвигается либо информативная, либо экспрессивно-аппелятивная, либо рекламная функция. В зависимости от того, какая из них является преобладающей, можно говорить о неинформативном или информативном типе заглавия.

Основная функция газетного информационного заголовка – информативная. То есть в заголовке такого типа автор пытается дать как можно более полное представление о содержании статьи (и в английском, и в русском языках это реализуется за счет частого использования двусоставных распространенных предложений в качестве заголовков), оставаясь при этом беспристрастным, лишь констатируя факты. Реализуется в заголовках и другая функция (недоминантная) - рекламная. Для информационных газетных заголовков не характерно использование экспрессивных или оценочных конструкций и лексических единиц для реализации этой функции; это противоречило бы одному из назначений статьи (подавать факты объективно). Для того чтобы привлечь и удержать внимание читателя заголовок по возможности сокращается (в английском языке это реализуется за счет опущения служебных частей речи, частого использования атрибутивных групп), «смысловой центр» очень часто выносится в самое начало заголовка статьи (за счет частого использования пассивных конструкций в английском языке). Также автор стремится усилить интерес читателя к публикуемому материалу, придавая заголовкам живость, приближая события к читателю, делает его как бы участником этих событий (в английском языке - за счет употребления «настоящего исторического времени», глагольного характера заголовков).

Глава 2. Грамматические преобразования при переводе на русский язык информационных заголовков англоязычной прессы

# 2.1 Грамматические трансформации

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.[5, 13 c.]

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему" [22,35 c.].

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка [5, 53 c.].

Однако в теории и практике перевода понятие трансформации определяется по-разному. Рассмотрим некоторые из определений.

Я. И. Рецкер называет **трансформациями** приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. [18, 117 c.].

В. Н. Комиссаров называет **переводческими (межъязыковыми) трансформациями** преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, **переводческие трансформации** - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. [5, 89 c].

Л. С. Бархударов под термином **трансформация** понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином **переводческие трансформации** - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [2, 74 c.]. Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1. термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется», в том смысле, что он не изменяется сам по себе;
2. оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;
3. перевод является межъязыковой трансформацией [7, 83 c.].

Как показал обзор литературы, единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается разнобой в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления. Поэтому, после рассмотрения видов переводческих трансформаций и приемов их реализации, выделяемых авторитетными лингвистами, мы предлагаем собственную классификацию, которая бы наиболее соответствовала целям нашей работы.

В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых трансформаций впервые была сделана Я. И. Рецкером в 1950 г. Выделение трансформаций не было принципиально новой идеей. Заслуга Я. И. Рецкера заключалась в том, что он обратил внимание на закономерный характер трансформаций при переводе, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах трансформаций в теории.

Я.И. Рецкер разделял переводческие трансформации на:

* лексические;
* грамматические.

Грамматические трансформации получили у него весьма общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. [18, 45 c.]. Все грамматические трансформации он подразделял на:

1. замены частей речи;
2. замены членов предложения.

При этом Рецкер говорил о том, что трансформация может быть полной или частичной. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация [18, 47 c.].

Классификация переводческих трансформаций, предложенная Рецкером, неоднократно подвергалась критике и дополнялась, как самим Рецкером, так и другими учеными. Кроме того особое внимание в своей классификации Рецкер уделил лексическим трансформациям, в то время как грамматические были рассмотрены лишь в общем. Поэтому мы, взяв за основу эту классификацию, дополним ее другими, более поздними.

В классификации Л.С. Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам:

* перестановки;
* замены;
* добавления;
* опущения.

При этом он подчеркивает, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике “в чистом виде” встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций [1, 183 c.].

В процессе описания трансформаций Бархударов отмечает, что они могут быть **лексическими**, **грамматическими** или **лексико-грамматическими**, в зависимости от того над какой единицей языка (лексической, грамматической или лексико-грамматической) производится та или иная трансформация.

1. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Бархударов относит перестановки к грамматическим трансформациям.
2. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи (все это Бархударов относит к грамматическим трансформациям), так и лексические замены.

Добавление и опущение Бархударов относит к лексико-грамматическим трансформациям [1. 190 с.].

В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на:

* лексические;
* грамматические;
* лексико-грамматические [5, 174 c.].

К наиболее распространённым **грамматическим** **трансформациям** он относит:

1. членение предложения,
2. объединение предложений,
3. грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения) [5, 187 c.].

Как видно, в вопросе классификации грамматических трансформаций среди лингвистов нет общего мнения. Разные ученые выделяют различное количество трансформаций. Так Бархударов выделяет 4 типа грамматических трансформаций, Комиссаров – 3, а Рецкер выделяет всего лишь 2. Можно, однако, заметить, что некоторые грамматические трансформации выделяют практически все лингвисты. Это грамматические замены – замены частей речи и замены членов предложения. Есть трансформации, которые выделяют лишь некоторые лингвисты. Так Рецкер и Бархударов, в отличие от Комиссарова, не выделяют синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений в качестве грамматических трансформаций. Зато Бархударов, единственный из перечисленных выше троих лингвистов, говорит о перестановках, как о грамматических трансформациях.

Таким образом, проанализировав несколько существующих классификаций известных лингвистов, которые частично совпадают и дополняют друг друга, мы вывели собственную сводную классификацию **грамматических трансформаций** :

1. перестановка – Бархударов;
2. грамматические замены:
* замена форм слова – Комиссаров, Бархударов;
* замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
* замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
* синтаксическая замена – Комиссаров, Бархударов
1. дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
2. членение предложений – Комиссаров;
3. объединение предложений – Комиссаров;

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощность той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен полный перевод или различные варианты неполного перевода. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм [5, 184 c.].

**1. Перестановки**

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. (Комиссаров) Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Чаще всего такой вид трансформаций связан с различиями в коммуникативном делении предложений в русском и английском языках.

Woman1 | arrested2 | in Saudi Arabia 3| for driving4 - В Саудовской Аравии3 | женщина1 | арестована2 | за вождение4 (3)

A suburban train1 | was derailed2 | near London3 | last night4 - Вчера вечером4 | вблизи Лондона3 | сошел с рельс2 | пригородный поезд2 (пример – Бархударова)

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". - Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено).

Наконец, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

You gain' to court this morning? asked Jem. We had strolled over. - Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим (H. Lee, To Kill a Mockingbird) (примеры – Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

**2. Замены**

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Грамматическая замены применяются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. (Комиссаров)

а)Замены форм слова

1) замена категории числа

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности - замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

Stock markets give up early **gains**(34) – Фондовые биржи больше не надеются на скорую **прибыль**)

Young Jolion’s **eye** twinkled. - В **глазах** молодого Джолиона вспыхнул огонек. (J.Galsworthy) (пример - Бархударова)

Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса.

“They left the room with their **heads** held high” — “Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой**” (пример – Комиссарова)

2) замена категории грамматического рода

В английском языке, как известно, понятие «род» носит весьма условный характер. Практически о роде в данном языке говорят только в связи с указанием на естественный биологический пол. В русском же языке, обладающем развитой системой рода, указание на род объекта обязательно, что и определяет грамматическую трансформацию - замену формы слова - при переводе с английского языка на русский.

“Why is he weeping?” asked a little green Lizard, as **he** ran past him with his tail in the air - “О чем он плачет?” – спросил**а** маленьк**ая** зелен**ая** ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком. (O.Wilde, “The Nightingale and the Rose”) (пример – Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

3) замена категории времени

DC **approves** same-sex marriage law(20) – Вашингтон **одобрил** однополые браки

Robin Williams **to undergo** heart surgery(2) – Робину Уильямсу **предстоит** операция на сердце

Europe **to be** Obama’s first overseas trip(4) – Свою первую президентскую поездку вне континента Обама **совершит** в Европу

Britney **kicks off** comeback tour – **Стартовало** турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену

б) Замены частей речи

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»

Dick Cheney: Why so **chatty** all of a sudden?(23) – Дик Чейни: С чего вдруг такая **разговорчивость**? (прилагательное → существительное)

He had one of those very piercing **whistles** that was practically never in tune - **Свистел** он ужасно пронзительно и всегда фальшиво (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Рецкера) (отглагольное существительное → глагол)

**Australian** prosperity was followed by a slump - За экономическим процветанием **Австралии** последовал кризис (пример - Бархударова) (прилагательное → существительное)

It is our **hope** that an agreement will be reached by Friday — Мы **надеемся**, что соглашение будет достигнуто к пятнице (пример - Комиссарова) (существительное → глагол)

в) Замены членов предложения(перестройка синтаксической структуры предложения) - При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

Britney Kicks off comeback **tour**(6) – Стартовало **турне** Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену (дополнение → подлежащее).

**Robin Williams** to undergo heart surgery(2) - **Робину Уильямсу** предстоит операция на сердце (подлежащее → дополнение)

**The last week** has seen an intensification of the diplomatic activity - **В течение истекшей недели** имела место активизация дипломатической деятельности (пример – Бархударова) (подлежащее → обстоятельство времени)

**The crash** killed 20 people — **В результате аварии** погибло 20 человек (пример - Комиссарова) (подлежащее → обстоятельство причины)

**Military operations** carried out by them in some cases have involved whole divisions - **В** проводимых ими **военных операциях** иногда участвовали целые дивизии (пример - Рецкера) (подлежащее → обстоятельство)

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1. замена простого предложения сложным

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

I like watching her dance - Я люблю смотреть, как она танцует (G. Greene, The Quiet American) (пример - Бархударова)

They looked sort of poor - Видно было, что они довольно бедные (пример - Комиссаров)

примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

2)замена сложного предложения простым

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей

It was preity nice to get back to my room, after I left old Spencer - Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату (пример - Бархударова)

It was so dark I couldn't see her - Я ее в темноте не мог видеть (пример - Комиссарова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

3)замена главного предложения придаточным и наоборот

Придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in - Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданишками и сумками (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

4)Замена подчинения сочинением

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

We had strolled to the front yard **where** Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radlcy Place - Мы поплелись в палисадник**,** Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли. (H. Lee, To Kill a Mockingbird) (пример - Комиссарова)

I didn't sleep too long, **because** I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry **as soon as** I had a cigarette. - Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. (J. Salinger, The Catcher in the Rye,) (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

5)Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

So I opened my suitcases **and** took out a clean shirt, and **then** I went in the bathroom **and** washed **and** changed my shirt - Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся **и** переоделся (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Бархударова)

It was hot as hell **and** the windows were all steamy - Жара была адская, все окна запотели (пример - Комиссарова)

List calories, **and** diners will at least look(25) - Разместите информацию о калорийности блюд **-** посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней

**3. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)**

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Fear and loathing in Athens(31) - Страх и ненависть в Афинах

Mechanical mother comforts monkey(5) – Механическая мама успокаивает обезьянку

Не was in London two years ago — Он был в Лондоне два года назад (пример - Комиссарова)

**4. Членение предложения**

Членение предложения – переводческая трансформация, при которой одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более), обуславливается этот вид переводческой трансформации нормативными причинами.

Caldwell’s strange silhouette took on dignity, his shoulders - a little narrow for so large a creature – straightened, and he moved with such pressured stoic grace, that the limp was enrolled in his stride - Причудливая фигура Колдуэлла исполнилась достоинства. Его плечи – узковатые для такого большого существа - расправились. Он шел со сдержанной стоической грацией, отчего хромота словно вливалась в его поступь. (J. Updike. The Cen taur) (пример - Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

**5. Объединение предложений**

Объединение предложений заключается в преобразовании двух (или более) самостоятельных предложений в одно предложение.

That was a long time ago. It seemed like fifty years ego- Это было давно - казалось, прошло лет пятьдесят. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено )

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard - Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

Объединение предложений, сохраняя «информационную ценность и текстовую спаянность» приводит к компрессии высказывания.

# 2.2 Анализ перевода информационных заголовков англоязычной прессы

Цель нашего исследования – выявить грамматические трансформации, используемые для перевода информационных газетных заголовков с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели мы проанализировали самостоятельно переведенные английские информационные заголовки. Выявляя в переводе каждого конкретного заголовка те или иные трансформации, мы выяснили, какие грамматически трансформации из всех, рассматриваемых лингвистами, употребляются именно для перевода информационных газетных заголовков и насколько широко.

**‘Harry Potter’ actor’s killer jailed for life(1)**

Исходное предложение-заголовок – простое, двусоставное. Это информационный вид заголовка, цель которого – коротко сообщить о содержании статьи. Этим и объясняется выбор двусоставного предложения в качестве заголовка (двусоставное предложение не экспрессивно по своей структуре, зато позволяет дать более полное описание ситуации). В русском языке в заголовках подобного типа так же принято в подавляющем большинстве случаев использовать двусоставные предложения. Поэтому сама структура предложения при переводе с английского языка на русский не подвергнется трансформации.

В английском заголовке сказуемое выражено второй формой глагола (jailed). Однако по смыслу предложения, а также из текста статьи под заголовком (The killer of "Harry Potter" actor Rob Knox has been given four life sentences and told he will be behind bars for at least 20 years.), понятно, что временная форма этого глагола - не Past Indefinite Active, a Present Indefinite Passive. Глагол-связка “to be” опущен, что отвечает нормам составления англоязычных заголовков (эллипсис вспомогательного глагола делает заголовок более коротким, и «интересным», что увеличивает шансы того, что заголовок привлечет внимание и будет прочтен до конца). В языке российской прессы не существует аналогов подобного рода эллипсиса.

Пассивная конструкция (killer (is) jailed) в данном предложении передается на русский язык тоже пассивной конструкцией (убийца приговорен). Выбор такого способа перевода связан с семантикой глагола.

Исходное предложение не осложнено. Однако в нем есть номинативная атрибутивная группа (‘Harry Potter actor’s killer), которая при переводе требует трансформации (необходимость трансформации обусловлена различиями строя языков). В данном случае атрибутивная группа заменяется при переводе причастным оборотом.

Таким образом, трансформировав номинативную атрибутивную группу (трансформация – замена), данный заголовок можно перевести следующим образом:

**‘Harry Potter’ actor’s killer jailed for life– Убийца актера, снимавшегося в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключению.**

**Britney kicks off comeback tour(6)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое данного заголовка (kicks off) выражено фразовым глаголом в форме Present Indefinite Active. Стоит помнить, что очень часто эта временная форма в английских заголовках используется для передачи не только настоящего времени, но также и прошедшего. Обратившись к контексту (Britney Spears has performed in New Orleans as she kicked off her first concert tour for five years.), можно понять, что это как раз случай употребления прошедшего времени.

При переводе подлежащее английского предложения (Britney) становится частью дополнения (турне Бритни Спирс), а дополнение английского предложения (tour) становится подлежащим русского (турне). Это - замена членов предложения.

Определение comeback трансформируется в причастный оборот.

Таким образом, трансформировав атрибутивную группу (трансформация – замена), изменив временную форму сказуемого (морфологическая трансформация), и произведя замену членов предложения, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**Britney kicks off comeback tour – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену**

**Mechanical mother comforts monkey(5)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое данного предложения выражено личным глаголом в форме Present Indefinite Active (comforts), при этом из текста статьи ясно, что в данном случае эта временная форма используется для передачи настоящего времени, а не прошедшего исторического.

Предложение, являющееся заголовком статьи, ничем не осложнено. Также в этом заголовке нет никаких структур, требующих трансформации при переводе.

Таким образом, данный заголовок можно перевести на русский язык дословно.

**Mechanical mother comforts monkey – Механическая мама успокаивает обезьянку**

**Couple found in Belgium after vanishing from ferry(28)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое выражено второй формой глагола (found). Однако по смыслу предложения, а также из текста статьи (A couple whose disappearance from a cross-Channel ferry sparked a seven-hour air and sea rescue operation covering hundreds of square miles were found in Belgium last night.), понятно, что временная форма этого глагола - не Past Indefinite Active, a Present Indefinite Passive. Глагол-связка “to be” опущен, что отвечает нормам составления англоязычных заголовков. В языке российской прессы не существует аналогов подобного рода эллипсиса.

Обстоятельство заголовка (after vanishing from ferry) заменяется причастным оборотом (замена членов предложения с заменой частей речи). Причастный оборот, заменивший обстоятельство, располагается не в конце предложения, а после подлежащего, которое он определяет (перестановка).

Таким образом, выполнив ряд трансформаций, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**Couple found in Belgium after vanishing from ferry – Пара, пропавшая с парома, найдена в Бельгии**

**Robin Williams to undergo heart surgery(2)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое (to undergo) выражено инфинитивом. Глагол-связка to be опущен. Инфинитивная форма сказуемого чаще всего в газетных заголовках используется для выражения будущего времени.

При переводе подлежащее английского предложения (Robin Williams) трансформируется в дополнение (Робину Уильямсу), в то время как дополнение (surgery) трансформируется в подлежащее (операция). Это замена членов предложения.

Таким образом, выполнив замену членов предложения данный заголовок можно перевести следующим образом:

**Robin Williams to undergo heart surgery - Роби Уильямсу предстоит операция на сердце**

**UK “least wanted” list published(19)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое заголовка (published) выражено второй формой глагола. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка to be опущен (что никак не отражается на переводе).

При переводе определение (UK) трансформируется в обстоятельство места (в Великобритании).

Таким образом, выполнив замену членов предложения, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**UK “least wanted” list published – В Великобритании опубликован список «наименее желанных лиц»**

**Australian soldiers headed to Afghanistan told to take out life insurances(33)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое заголовка (told) выражено глаголом во второй форме. Причем из одного только заголовка не понятно, выражено ли сказуемое глаголом в форме Past Indefinite Active или Present Indefinite Passive. Так как мы знаем, что, в соответствии с нормами построения английских заголовков, глагол-связка to be очень часто опускается. Однако эту двойственность понимания легко разрешить, обратившись к тексту статьи (AUSSIE Diggers being deployed to Afghanistan are being warned by the Defence Department to pay for extra life insurance because existing compensation has been deemed "inadequate").

При переводе подлежащее заголовка (soldiers) трансформируется в дополнение (солдат).

Таким образом, прояснив значение сказуемого и выполнив замену членов предложения, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**Australian soldiers headed to Afghanistan told to take out life insurances – Австралийских солдат, направляющихся в Афганистан, попросили достать страховки**

**Stock markets give up early gains(34)**

Данное предложение можно почти полностью перевести дословно с сохранением всех норм построения и английских и русских заголовков. Единственная трансформация необходима при переводе дополнения заголовка (gains). Это существительное, которое в русском языке, в отличие от английского, употребляется в единственном числе.

Таким образом, изменив категорию числа дополнения, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**Stock markets give up early gains – Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль**

**Fear and Loathing in Athens(31)**

Данный заголовок представлен номинативным предложением, что не столь характерно для новостных газетных заголовков. Следует отметить при этом, что информативная функция в этом заголовке уступает рекламной. Заголовок не дает нам представление о ситуации, о которой пойдет речь в статье (в статье рассказывается о тяжелом положении иммигрантов в Греции). Зато привлекает внимание (заголовок представляет собой слегка измененное название известного американского фильма “Fear and Loathing in Las Vegas”).

При переводе никаких грамматических трансформаций не требуется. Данный заголовок можно перевести дословно:

**Fear and Loathing in Athens – Страх и ненависть в Афинах**.

**Defense Official Charged With Giving Classified Data to China(26)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков

Сказуемое заголовка (charged) выражено глаголом во второй форме. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка to be опущен (что никак не отражается на переводе).

Данной предложение нельзя перевести дословно, тем не менее при переводе не потребуется никаких грамматических трансформаций.

**Defense Official Charged With Giving Classified Data to China – Сотрудник Пентагона обвиняется в шпионаже в пользу Китая**

**List calories, and diners will at least look(25)**

При переводе предложение, вследствие лексических трансформаций, значительно удлинится, поэтому целесообразно заменить союзную связь бессоюзной, что более характерно для русских заголовков. Также это придаст заголовку большую динамичность, компенсируя большой объем полученного предложения.

Таким образом, выполнив замену синтаксической связи, данный заголовок можно перевести следующим образом:

**List calories, and diners will at list look - Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней**

**Woman arrested in Saudi Arabia for driving(3)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением, которое при переводе таким и остается. Двусоставность характерна как для русских, так и для английских информационных заголовков.

Сказуемое заголовка (arrested) представлено глаголом во второй форме. Однако, по смыслу заголовка понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active.

Дословный перевод этого предложения (Женщина арестована в Саудовской Аравии за вождение) противоречит нормам актуального членения русского языка, которые отличаются от соответствующих норм английского, поэтому необходимо выполнить перестановку.

**Woman1 | arrested2 | in Saudi Arabia 3| for driving4 - В Саудовской Аравии1 | женщина2 | арестована3 | за вождение4**

**Number of Unwed Mothers has risen sharply in U.S.(35)**

Заголовок представлен простым двусоставным предложением. Однако этот заголовок можно перевести именной фразой. В данном случае такой перевод не приводит к потере объема информации, и в то же время отвечает нормам построения русских заголовков, для которых характерно использование именных фраз.

**Number of Unwed Mothers has risen sharply in U.S. – Резкое увеличение числа внебрачных детей в США**

Алгоритмы перевода остальных проанализированных нами заголовков совпадали с алгоритмами, рассмотренными выше. При этом выделенные грамматические трансформации распределились следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Грамматические трансформации (собственная классификация по Комиссарову, Рецкеру, Бархударову) | Грамматические трансформации, используемые при переводе информационных газетных заголовков |
| перестановки | **+** |
| членение предложения | **-** |
| объединение предложений | **-** |
| замены | **+** |
| замены грамматическихкатегорий | **+** |
| замены части речи | **+** |
| замены членов предложения | **+** |
| синтаксические замены | **+** |
| синтаксическое уподобление (дословный перевод) | **+** |

**Грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных заголовков**



**Замены, используемые при переводе английских информационных газетных заголовков**



Перевод информационных газетных заголовков во многом обусловлен стилистическими особенностями русских и английских газетных заголовков, которые, в первую очередь, связаны с выполняемой заголовками информативной функцией.

Наиболее распространенной грамматической трансформацией, встречающейся при переводе английских газетных информационных заголовков на русский, является **замена**. В первую очередь, это **замена членов предложения**, что связано с различием строя английского и русского языков. Такое частое употребление именно этой трансформации во многом обусловлено необходимостью перевести пассивную конструкцию, которая очень характерна для английских газетных заголовков.

Так же распространенной заменой является **замена частей речи**. Это связано с различием строя языков. Стилистические особенности газетных заголовков не оказывают особого влияния на частотность употребления этой трансформации.

Третьей по распространенности заменой является **замена синтаксическая**. Каждый отдельный вид такой замены встречается не часто. Нам встретились **замены простого предложения сложным и союзного – бессоюзным**. З**амены сложного предложения простым, замены главного предложения придаточным и наоборот, а также замены сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот** не встретились нам вовсе. Это связано с редкостью употребления сложных предложений в качестве заголовков.

При анализе перевода нами была выявлена синтаксическая трансформация, не описанная ни в одной из проанализированных нами классификаций переводческих трансформаций – **замена предложения именной фразой**. Появление такой трансформации волне закономерно и связанно с различием стилистических особенностей английских и русских газетных заголовков (для английского языка характерны глагольные заголовки, для русского – именные).

При переводе английских информационных газетных заголовков используются и различные виды **замен грамматических категорий**. Самый распространенный из них – **замена категории времени**. Это непосредственно связанно со стилистическими особенностями английских газетных заголовков, обусловленными рекламной функцией заголовков, желанием сделать заголовки ближе к читателю, тем самым завоевав его внимание (использование форм настоящего времени вместо прошедшего).

**Замены категории числа** встречаются довольно редко и связаны только с различием строя языков.

**Замены категории рода** нам не встретились. Такого рода трансформация, связанная с одушевлением неодушевленных предметов, более характерна для художественного стиля.

Помимо различных замен при переводе газетных заголовков используется перестановка. Во многих случаях эта грамматическая трансформация обусловлена различием в актуальном членении русского и английского языков. В английских предложениях рема выносится обычно в начало предложения (этим, отчасти, объясняется широкое использование пассивной конструкции, позволяющей в начало предложения поместить объект действия). В русском языке, наоборот, рема чаще всего располагается в конце предложения.

При переводе газетных заголовков используется также **синтаксическое уподобление (дословный перевод)**.

**Членение и объединение предложений** не характерно для перевода информационных газетных заголовков, так как и в русском, и в английском языках заголовки этого типа практически всегда представлены одним предложением.

Нами были рассмотрены различные классификации грамматических трансформаций известных лингвистов. При этом ни одна из предложенных классификаций не охватывала все виды грамматических трансформаций, встреченных нами при переводе информационных газетных заголовков. Некоторые трансформации не встретились нам вовсе, была выявлена одна трансформация, не заявленная ни в одной из рассмотренных нами классификаций переводческих трансформаций.

**Переводческие трансформации** - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [2, 74 c.].

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода [18, 45 c.].

**Грамматические трансформации** (собственная классификация по Л.С. Бархударову, В.Н. Комиссарову, Я.И. Рецкеру):

1. перестановка – Бархударов;
2. грамматические замены:
* замена грамматических категорий – Комиссаров, Бархударов;
* замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
* замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
* замена типов предложения – Комиссаров, Бархударов
1. дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
2. членение предложений – Комиссаров;
3. объединение предложений – Комиссаров;

В ходе исследования было выявлено, что некоторые из рассмотренных трансформаций для перевода информационных газетных заголовков не характерны (членение и объединение предложений, замены сложного предложения простым, замены главного предложения придаточным и наоборот, замены сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот, замена категории грамматического рода). Была выявлена грамматическая трансформация, использующаяся при переводе газетных заголовков, но не рассмотренная ни в одной из проанализированных нами классификаций (замена предложения именной фразой).

# Заключение

Цель нашего исследования - выявить грамматические трансформации при переводе английских информационных газетных заголовков на русский язык. Для достижения поставленной цели был выполнен ряд задач:

1. изучено **понятие газетного заголовка**

Понятие газетного заголовка, хотя и рассматривается многими лингвистами, остается довольно спорным. Существует множество определений газетного заголовка, самым полным из которых, на наш взгляд, является определение, данное Качаевым Д.А.:

Газетный заголовок – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантичностью, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именует и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы [4, 4 c.].

1. рассмотрены различные **классификации функций газетного заголовка**

Изучив существующие классификации функций газетного заголовка, мы выбрали классификацию, данную Мужевым В.С., как наиболее полную и соответствующую целям нашего исследования.

Функции газетного заголовка:

* назывная;
* информативная;
* экспрессивно-аппелятивная;
* рекламная;
* разделительная [13, 6 c.].
1. выявлены **стилистические особенности английского информационного газетного заголовка по сравнению с русским**
* преобладание глагольных фраз над именными;
* опущение глагола-связки to be в пассиве, именном сказуемом и формах продолженного времени;
* частое использование пассивной конструкции;
* опущение артикля;
* отсутствие глагольных форм прошедшего времени;
* отсутствие в английских заголовках личных форм глагола будущего времени. В качестве их эквивалентов используется инфинитив;
* широкое употребление номинативных атрибутивных групп [5, 15, 7, 25].
1. рассмотрены различные **классификации грамматических переводческих трансформаций**.

Ни одна из рассмотренных классификаций грамматических трансформаций не показалась нам достаточно полной, поэтому мы разработали собственную классификацию.

Грамматические трансформации (собственная классификация по Бархударову, Комиссарову и Рецкеру):

* перестановка;
* грамматические замены:

замена грамматических категорий;

замена частей речи;

замена членов предложения;

замена типов предложения;

* дословный перевод (синтаксическое уподобление);
* членение предложений;
* объединение предложений;
1. самостоятельно выполнен и проанализирован перевод информационных газетных заголовков.

При этом было замечено, что, в связи со спецификой информационных газетных заголовков, их функциональной направленностью, не все грамматические трансформации используются при их переводе с английского языка на русский. Информационный заголовок, который должен в сжатой форме объективно описать ситуацию, редко состоит из нескольких предложений или сложных предложений, поэтому такие трансформации, как **членение и объединение предложений, замены сложного предложения простым, замены главного предложения придаточным и наоборот, замены сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот** не характерны для перевода информационных газетных заголовков. **Замены простого предложения сложным** и **союзного – бессоюзным** встречаются довольно редко.

**Замены категории рода** также не характерны для перевода заголовков.

**Замены категории числа, замены членов предложения, замены частей речи** и **перестановки** оказались самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе информационных газетных заголовков, что вызвано отчасти разностью строя языков, отчасти – особенностями информационных газетных заголовков.

В ряде случаев для перевода информационных газетных заголовков используется **синтаксическое уподобление (дословный перевод)**.

В ходе работы нами была выявлена грамматическая трансформация, использующаяся при переводе информационных газетных заголовков, но не описанная ни в одной из проанализированных нами классификаций переводческих трансформаций – **замена предложения именной фразой**.

# Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М.: Просвещение, 1959. – 221 с.
3. Вомперский В.А. К изучению синтаксических структуры газетного заголовка. – М.: Исскуство публикации, 1966. – 15 с.
4. Качаев Д.А. Социо-культурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 25 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
7. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Высшая школа, 1976. – 245 с.
8. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979. – 328 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: УРАО, 2001. – 304 с.
10. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского на русский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 196 с.
11. Манькова Л.А. Специфика заголовков в различных газетных текстах. // Ученые записки ТНУ. – 2005. - №4. - С. 1-4.
12. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 184 с.
13. Мужев В.С. О функциях заголовков // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1970. - №55. – С.1-8.
14. Ноздрина Л.А. Современная стилистика. – М.: Академия, 2008. – 336 с.
15. Паршин А. С. Теория и практика перевода. – М: Просвещение, 2001. – 287 с.
16. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 173 с.
17. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
19. Суворов С.П. Особенности стиля английских газетных заголовков (по материалам Daily Worker) // Язык и стиль/ Отв. ред. В.Т. Панаев. – М.: Просвещение, 1965. – С. 2-13.
20. Тураева З.М. Лингвистика текста: структура и семантика. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
21. Турчинская Э.И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле. – М.: УОР, 1984. – 234 с.
22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: ИД Филология-Три, 2002. – 416 с.
23. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. – М.:УчПедгИз, 1956. – 432 с.
24. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М.: ЛКИ, 2007. – 624 с.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 324 с.

# Приложения

# Приложение 1

|  |  |
| --- | --- |
| 1. 'Harry Potter' actor's killer jailed for lifeLONDON, England - The killer of "Harry Potter" actor Rob Knox has been given four life sentences and told he will be behind bars for at least 20 years.A judge at the Old Bailey court in central London sentenced 22-year-old Karl Bishop on Thursday, the day after he was convicted of the attack on Rob Knox and four of his friends in southeast London last May.Bishop stabbed them 10 times in less than two minutes, the court heard.Knox, 18, had rushed out of the bar after he heard that Bishop had threatened his younger brother Jamie but he ended up being stabbed five times, once in a main artery. He died in hospital later that night (CNN) | 1. Убийца актера, снимавшегося в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключениюЛондон, Англия – Убийцу актера, снимавшегося в фильме «Гарри Поттер», приговорили к четырем пожизненным заключениям, пообещав при этом, что он проведет в тюрьме как минимум 20 лет.Судья лондонского центрального уголовного суда Олд Бейли вынес приговор 22-летнему Карлу Бишопу в этот четверг, на следующий день после того, как была признана его вина в нападении на Роба Кнокса и четырех друзей молодого человека, совершенном в юго-восточной части Лондона в прошлом мае.Менее чем за 2 минуты Бишоп нанес своим жертвам 10 ножевых ранений, сообщили суду.Кнокс, которому было 18, выскочил из бара, когда услышал, что Бишоп угрожает его младшему брату Джами, но в результате он сам получил 5 ножевых ранений, одно из которых – в магистральную артерию. Этой же ночью он скончался в госпитале.  |
| 2. Robin Williams to undergo heart surgeryRobin Williams will undergo heart surgery, according to his publicist.The 57-year-old actor and comedian postponed his one-man show tour and entered a hospital for testing this week after suffering a shortness of breath. Williams will undergo an aortic valve replacement, the publicist said."I'm so touched by everyone's support and well wishes," Williams said in a statement. "This tour has been amazing fun and I can't wait to get back out on the road after a little tune-up."The publicist would not say when or where the surgery will take place. (CNN) | 2. Робину Уильямсу предстоит операция на сердцеПо словам агента Робина Уильямса, актеру предстоит операция на сердце.На этой неделе, испытав приступ отдышки, 57-летний актер и комик отложил свой сольный шоу-тур и лег в больницу, чтобы пройти обследование.Уильямсу предстоит операция по протезированию аортального клапана, сообщил его агент.«Я так тронут всеобщей поддержкой и добрыми пожеланиями», - сказал Уильямс. «Этот тур был таким удовольствием для меня, и я не могу дождаться, когда подлечусь и снова буду в пути».Агент не сообщает, когда или где будет проходить операция. |
| **3. Woman arrested in Saudi Arabia for driving**Police in the Saudi Arabian city of Mecca Wednesday arrested a woman for violating the country's ban on women driving, according to the Saudi English-language daily Arab News.The woman, whose nationality and name were not released but who was described as being in her 20s, attempted to flee when she realized police had spotted herWomen are barred from driving in most of Saudi Arabia, with rural areas being the exception.It is not known how frequent such arrests are in Saudi Arabia, and arrest statistics are not released.The issue has become one of the more controversial ones for Saudi Arabia in recent years. While women's rights activists in the country have been openly campaigning for the right to drive, many high ranking officials maintain it is a societal issue and will be resolved only when Saudis feel the time is right. (CNN) | 3. В Саудовской Аравии женщина арестована за вождениеПо данным саудовской англоязычной газеты Arab News в среду в городе Мекка Саудовской Аравии полиция арестовала женщину за нарушение государственного закона, запрещающего женщинам водить машину.Задержанная, чье имя и национальная принадлежность не разглашаются, и которой, судя по описаниям, 20 с чем-то лет, пыталась скрыться, когда поняла, что полиция заметила ее за рулем, сообщили власти Саудовской Аравии.Женщинам запрещено водить в большинстве регионов Саудовской Аравии, за исключением сельских местностей.Неизвестно, как часто происходят такие аресты, статистика по ним не разглашается.Этот вопрос стал одним из самых спорных для Саудовской Аравии в последние годы. Борцы за права женщин в стране открыто добиваются права женщин водить, но, в то же время, многие высокопоставленные чиновники придерживаются мнения, что это вопрос общественный и он будет разрешен лишь тогда, когда жители Саудовской Аравии почувствуют, что время пришло. |
| **4. Europe to be Obama's first overseas trip**President Barack Obama will make his first overseas trip since taking office at the end of this month, visiting England, France, Germany and the Czech Republic, the White House said Thursday.The trip is scheduled from March 31-April 5.Obama, who will be joined by first lady Michelle Obama, will first visit London, where he will attend a summit with other world leaders.He is to meet with French President Nicolas Sarkozy and German Chancellor Angela Merkel on April 3.Obama will also attend NATO summit meetings in Strasbourg, France, and Kehl, Germany, then travel to Prague, Czech Republic, to meet with Czech leaders and leaders of other European Union nations.His first trip outside the United States was to Canada last month. (CNN) | 4. Европа - первое место, которое президент Обама посетит за пределами американского континентаПрезидент США Барак Обама совершит в конце этого месяца свой первый с момента вступления в должность визит за пределами американского континента; он посетит Англию, Францию, Германию и Чехию, заявил в четверг представитель Белого Дома.Поездка назначена на период с 31-го марта по 5-е апреля. Обама, к которому присоединится первая леди США Мишель Обама, сначала посетит Лондон, где примет участие в саммите.Он собирается встретиться с президентом Франции Николя Саркози и канцлером Германии Ангелой Меркель 3-го аперля.Обама также примет участие в саммитах НАТО в Страсбурге во Франции и в городе Кел в Германии, затем посетит Прагу в Чехии, где встретится с лидерами Чехии и лидерами других стран – участниц Евросоюза.Во время своей первой официальной поездки за пределы соединенных штатов, которая состоялась в прошлом месяце, Барак Обама посетил Канаду.  |
| 5. Mechanical mother comforts monkeyA hand-reared monkey has been given a mechanical surrogate mother to help keep her company.After the birth of the female DeBrazza's monkey by caesarean at Port Lympne Wild Animal Park in Kent her mother was too weak to look after her.To help keep her company, the three-week-old primate has been given a toy monkey with a mechanical heart.The zoo's head of primates, Simon Jeffery, said they hoped to re-unite the infant with her parents soon.It is hoped the mechanical heartbeat, which is triggered when the monkey squeezes the toy, will help replicate her mother. (BBC) | 5. Механическая мама успокаивает обезьянкуВыращенной в неволе обезьянке дали механическую суррогатную мать, чтобы ей не было одиноко.Когда в парке дикой природы в Порт Лимпне в штате Кент при помощи кесарева сечения на свет появилась обезьянка – самочка ДеБразза, ее мать была слишком слаба, чтобы ухаживать за ней.Чтобы как-то помочь, трехнедельному примату дали игрушечную обезьяну с механическим сердцем.Симон Джеффри, отвечающий в зоопарке за приматов, сообщил, что руководство зоопарка надеется вскоре воссоединить новорожденную и ее родителей.Сотрудники зоопарка надеются, что биение механического сердца, которое запускается, когда обезьянка сжимает игрушку, сможет на время заменить мать новорожденной. |
| 6. Britney kicks off comeback tourBritney Spears has performed in New Orleans as she kicked off her first concert tour for five years.The 27-year-old dressed as a ringmaster in the show which featured jugglers, acrobats and martial arts dancers.She performed songs from her latest album, Circus, as well as some of her biggest hits.The singer will perform in 31 cities across North America before heading to London in June for eight shows at the O2 arena.Spears was met with wild applause as she first appeared descending from the ceiling on hoops suspended by wires.(BBC) | 6. Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сценуБритни Спирс выступила в Новом Орлеане в рамках начала своего первого за последние пять лет концертного турне.27-летняя певица была одета как цирковой конферансье, выступая в шоу, в котором так же были задействованы жонглеры, акробаты и танцоры, исполнявшие номера в стиле боевых искусств.Они исполняла песни из своего последнего альбома «Circus» и некоторые из своих самых известных хитов.Певица выступит в 31 городе по всей Северной Америке, а затем в июне отправится в Лондон, где даст 8 представлений на площадке «O2 Арена».Спирс встретили бурными аплодисментами, когда она появилась на сцене, спускаясь с потолка на обручах, подвешенных на металлической проволоке. |
| 7 Carla Bruni says 'may adopt' babyFrance's first lady Carla Bruni says she wants to have more children, adding that she will adopt if she cannot have a baby with President Nicolas Sarkozy."I'd love to have a child, but I'm not going to fight against nature," the 41-year-old model-turned-singer told the French weekly, Madame Figaro."If it is not possible biologically, I'll adopt one," she told the magazine.The interview, to be published Saturday, comes one year into her marriage to President Sarkozy."I'm not obsessed by blood ties... I think you can build a powerful bond without that," she told Le Figaro, explaining her attitude to adoption."We can't say that we need children," said Ms Bruni, who has a seven-year-old son from a previous relationship, while Mr Sarkozy has three boys from two earlier marriages.The interview was carried out during Ms Bruni's trip to West Africa last week to promote Aids projects.She has also announced plans to create a foundation aimed at developing education, reading and culture among youth. (BBC) | 7. Карла Бруни заявляет, что «могла бы усыновить» ребенкаПервая леди Франции Карла Бруни говорит, что хочет иметь больше детей, замечая при этом, что она усыновит ребенка, если не сможет родить от президента Николя Саркози.«Мне бы хотелось завести еще одного ребенка, но я не собираюсь идти против природы», - сказала 41-летняя модель, позже ставшая певицей, в своем интервью еженедельному французскому журналу Madame Figaro.«Если биологически это невозможно, я возьму приемного ребенка», - заявила она.Интервью, которое должно выйти в субботу, появится как раз к годовщине ее свадьбы с президентом Саркози.«Я не одержима кровными связями.… Думаю, можно создать крепкие узы и без этого», - говорит она в интервью журналу Le Figaro, объясняя свое отношение к усыновлению.«Мы не можем сказать, что нам не хватает детей», - говорит миссис Бруни, у которой уже есть 7-летний сын; у Николя Саркози уже есть три сына от двух предыдущих браков.Интервью было взято во время поездки Миссис Бруни в западную Африку на прошлой неделе, где она продвигала проекты по борьбе со СПИДом.Она также объявила о своих планах создать организацию, целью которой будет развитие образования, грамотности и культуры среди молодежи. |
| 8. NY 'mafia cops' get life in jailTwo men have been sentenced to life in prison after being convicted of eight murders as well as other crimes while they were New York policemen.Stephen Carapacca, 67, and Louis Eppolito, 61, had 44 years' police experience between them.But they were also secretly on the payroll of Anthony "Gaspipe" Casso, the second-in-command of New York's Lucchese mafia family, a court found.They were convicted in 2006, but legal twists and turns delayed sentencing.Eppolito was given life in jail plus 100 years and a $4.7m fine (Ј3.3m), while Carapacca got a life term plus 80 years, with a $4.2m fine.They have no possibility of early release, Judge Jack Weinstein told a federal court in Brooklyn. (BBC) | 8. Нью-Йоркским «мафиозным полицейским» вынесен пожизненный приговорДвоих мужчин приговорили к пожизненному заключению после того, как их признали виновными в 8-ми убийствах а также других преступлениях, совершенных ими во время службы полицейскими Нью-Йорка.Стивен Карапакка, 67 лет, и Луис Эпполито, 61 год, прослужили вместе в полиции в общем 44 года.Но, как выяснилось в суде, они также в тайне работали на Энтони «Газпайп» Кассо, второе лицо в Нью-Йоркской мафиозной семье Люччезе.Обвинение им было предъявлено в 2006, но судебные проволочки задержали вынесение приговора.Эпполито приговорили к пожизненному заключению и еще 100 годам лишения свободы, а также к штрафу в 4,7 млн. долларов (3,3 млн. фунтов), Карпакка получил пожизненное заключение и еще 80 лет, а также штраф в 4,2 млн. долларов.У них нет никаких шансов на досрочное освобождение, сообщил судья Джек Вайнштейн федеральному суду в Бруклине.  |
| 9. Dutch leave messages on God phoneAn art exhibition opening in the Netherlands will allow people to call a telephone number designated for God - but they will have to leave a message.Dubbed God's Hotline, it aims to focus attention on changes to the ways Dutch people perceive religion.Dutch artist Johan van der Dong chose a mobile phone number to show that God was available anywhere and anytime, Radio Netherlands reported.Critics say the project mocks those with religious beliefs.Forming part of an art installation in the town of Groningen, the voicemail message says: "This is the voice of God, I am not able to speak to you at the moment, but please leave a message." (BBC) | 9. Голландцы оставляют сообщения на телефонный номер БогаХудожественная выставка, открывающаяся в Голландии, позволит людям сделать телефонный звонок, адресованный Богу – но им придется оставить ему сообщение.Цель так называемая горячей линии Бога – привлечь внимание к изменениям в отношении голландцев к религии.Голландский художник Йохан ванн дер Донг выбрал номер именно мобильного телефона, чтобы показать, что Бог доступен где угодно и в любое время, сообщает радиостанция Radio Netherlands.Критики говорят, что этот проект оскорбителен для религиозных людей.Сообщение голосовой почты, являющееся частью выставки, гласит: «Это голос Бога, сейчас я не могу Вам ответить, пожалуйста, оставьте сообщение». |
| 10. Button gaffe embarrasses ClintonRussian media have been poking fun at the US secretary of state over a translation error on a gift she presented to her Russian counterpart.Hillary Clinton gave Sergei Lavrov a mock "reset" button, symbolising US hopes to mend frayed ties with Moscow.But he said the word the Americans chose, "peregruzka", meant "overloaded" or "overcharged", rather than "reset".Daily newspaper Kommersant declared on its front page: "Sergei Lavrov and Hillary Clinton push the wrong button."Relations between Washington and Moscow have cooled in recent years over Russia's role in the war in Georgia, US support for the entry of Georgia and Ukraine to Nato, and the planned US missile shield based in central Europe. (BBC) | 10. Ошибка с кнопкой поставила Клинтон в неловкое положениеРоссийские средства массовой информации подшучивают над госсекретарем США из-за ошибки в переводе надписи на подарке, который она преподнесла своему российскому коллеге.Хиллари Клинтон вручила Сергею Лаврову шуточную кнопку «перезагрузки», символизирующую надежды США восстановить испортившиеся отношения с Москвой.Но он сказал, что слово «перегрузка» (peregruzka), выбранное американцами для перевода, не соответствует слову reset («перезагрузка»).Ежедневная газета «Коммерсант» объявила на своей первой странице: «Сергей Лавров и Хиллари Клинтон нажимают не ту кнопку».Отношения между Вашингтоном и Москвой в последние годы стали более напряженными из-за роли России в грузинской войне, поддержки США вступления Грузии и Украины в НАТО и планов США установить систему противоракетной обороны в центральной Европе.  |
| 11. Zimbabwe PM 'seeks Botswana care'Zimbabwe PM Morgan Tsvangirai has flown to neighbouring Botswana for medical tests and rest, a day after a car crash which killed his wife, his party says.A source close to Mr Tsvangirai told the BBC he was exhausted and needed time to come to terms with events.His MDC party says it will carry out its own inquiry into the cause of the crash. But officials have said nothing to suggest they suspect foul play.Mr Tsvangirai has previously spent time in Botswana while in opposition.He returned from Botswana to Zimbabwe on 17 January this year, having spent much of the previous two months away.The source who spoke to the BBC said the prime minister's departure from Zimbabwe was not because of security concerns. (BBC) | 11. Премьер-министр Зимбабве «ищет помощи в Ботсване»Премьер-министр Зимбабве Морган Цвангирай прилетел в соседнюю Ботсвану, чтобы пройти медицинское обследование и реабилитацию на следующий день после автомобильной катастрофы, в которой погибла его жена, сообщает представитель его партии.Источник, близкий к Моргану Цвангираю, сообщил агентству Би-Би-Си, что премьер изможден, и ему требуется время, чтобы прийти в себя после трагедии.Его партия ДДП («Движение за Демократические Перемены») заявила, что проведет свое собственное расследование катастрофы. Однако власти не сообщили ничего такого, что указывало бы на подозрение в умышленном нападении.Мистер Цвангирай и ранее посещал Ботсвану, еще в те времена, когда он был в оппозиции.Из Ботсваны он вернулся в Зимбабве 17-го января этого года, при этом большую часть последних двух месяцев он провел заграницей.Источник, общавшийся с агентством Би-Би-Си, сообщил, что решение премьер-министра покинуть сейчас Зимбабве не связано с вопросами безопасности. |
| 12. 'Romantic' trick tattoo to stayWhen teenager Joanne Raine had her boyfriend's nickname "Roo" tattooed on her stomach it was supposed to be a sign of her undying love.The 19-year-old from Darlington paid Ј80 for the Chinese artwork in 2004 and was delighted with the results.That was until she showed it off in a Chinese takeaway and found out it actually spelled "supermarket."The pair have now split up, but Miss Raine said she will keep the tattoo because she cannot afford a new one.She said: "I did it because I wanted to show him how much I loved him and he had one done as well."I did not think about whether it meant forever. I'm just going to have to keep it as I can't afford to get another one done." (BBC) | 12. «Романтическая» тату останетсяКогда подросток Джоанна Райн делала себе на животе татуировку - прозвище ее молодого человека - «Ру» («Roo»), это задумывалось, как знак их вечной любви.19-летняя девушка из Дарлингтона заплатила 80 фунтов за работу в китайском стиле и осталась довольна результатом.Однако так продолжалось только до тех пор, пока она не похвасталась татуировкой в китайском ресторанчике и не узнала, что, на самом деле, иероглифы обозначали «супермаркет».Сейчас парочка уже рассталась, но мисс Райн сказала, что она оставит тату, потому что не может себе позволить новую.Она сказала: «Я сделала ее, потому что хотела показать молодому человеку, как сильно я его любила, и он тоже сделал себе тату.Я не думала о том, навсегда ли это. Я просто собираюсь оставить тату, потому что не могу себе позволить сделать другую».  |
| 13. Napping 'increases diabetes risk'Taking regular lunchtime siestas could increase the risk of developing Type 2 diabetes, according to research.The study of 16,480 people, found those who napped were 26% more likely to get the condition than those who did not.Several factors which may be behind the link included disrupted night-time sleep and an association between napping and reduced physical activity.But a conference in Glasgow will hear that factors like genetics and being overweight are more significant. (BBC) | 13. Дремота увеличивает риск диабета второго типаПо данным недавнего исследования регулярный полуденный сон может увеличить риск развития диабета второго типа.Исследование, в котором приняло участие 16480 человека, показало, что люди, любящие вздремнуть после обеда, на 26% больше подвержены риску заболевания.Дневной сон, возможно, имеет и другие негативные последствия, такие как нарушение ночного сна и снижение физической активности.Но на конференции в Глазго будет заявлено, что такие факторы как наследственность и избыточный вес играют гораздо большую роль в развитии диабета второго типа. |
| 14. US to have 'vigorous' Iran talksThe new US envoy to the United Nations says Barack Obama's administration will make Iran's nuclear plans a diplomatic priority and pursue direct talks.Susan Rice told reporters she looked forward to "vigorous diplomacy that includes direct diplomacy with Iran".Under George W Bush, there were no direct US nuclear talks with Iran.The UN has urged Tehran to halt uranium enrichment, amid fears it could be used for military purposes. Iran says its nuclear programme is entirely peaceful.In the run-up to his inauguration last week, Mr Obama promised a "new approach" in the dispute.Last month he called for "tough but direct diplomacy", offering Iran economic incentives to end its nuclear programme or face tougher sanctions.Iran dismissed the move as "unacceptable". (BBC) | 14. США собирается провести «решительные» переговоры с ИраномНовый делегат Соединенных Штатов в Организации Объединенных Наций заявил, что администрация Барака Обамы сделает ядерные планы Ирана своим дипломатическим приоритетом и продолжит прямые переговоры.Сюзан Райс сообщила журналистам, что ждет «решительных дипломатических шагов, которые включают в себя и дипломатические переговоры с Ираном».При президентстве Джорджа Буша прямых переговоров с Ираном по поводу ядерных программ не проводилось.ООН посоветовала правительству Тегерана прекратить заниматься обогащением урана, так как существуют опасения, что уран может быть использован для военных целей. Правительство Ирана заявило, что его ядерная программа направлена только на мирные цели.После инаугурации на прошлой неделе Обама пообещал «новый подход» к этому обсуждению. В прошлом месяце он призвал к «жесткой, но прямой дипломатии», предложив при этом Ирану материальные стимулы к сворачиванию его ядерной программы, в противном случае президент Обама пригрозил более жесткими санкциями.Правительство Ирана отвергло предложение, как «неприемлемое».  |
| 15. Jewel thieves robbed of takingsTwo men who held up a jewellery store in Milwaukee, Wisconsin, were themselves robbed as they made their getaway, US police say.A second pair of robbers pounced on their haul of cash and gems in the street outside, sparking a fight followed by a car chase.Police pulled over both vehicles and arrested four men, all from Illinois.But no loot was discovered and police are now searching for more suspects, the Associated Press reports.Police Lt Thomas Welch said the original robbers were aged 40 and 31 and the two who robbed them in turn were 22 and 27.No estimate was given of the value of the stolen items. (BBC) | 15. Ограбление похитителей драгоценностейДвое мужчин, ограбившие ювелирный магазин в городе Милвауки, штат Висконсин, были и сами ограблены, когда пытались скрыться с места преступления, сообщила полиция США.Вторая пара преступников попыталась завладеть наличными и драгоценными камнями на улице перед магазином. Завязалась драка, за которой последовала погоня на машинах.Полиция остановила оба автомобиля и арестовала четверых мужчин, выходцев из штата Иллинойс.Однако награбленное не было найдено, полиция сейчас ищет и других соучастников, как сообщает агентство Ассошиэйтед Пресс.Лейтенант полиции Томас Уэлч заявил, что люди, совершившие первое похищение, были мужчинами в возрасте 40 и 31 года, а тем, что ограбили этих преступников, было по 22 и 27 лет.Стоимость ущерба не была подсчитана. |
| 16. Hewitt seeking suicide law changeFormer health secretary Patricia Hewitt is urging MPs to change the law to allow people to take terminally ill patients abroad for assisted suicide.The Labour MP has tabled an amendment to the Coroners and Justice Bill which would protect them from prosecution.The amendment which may be debated but not voted on at this stage, is not thought to have much chance of success.Care Not Killing, which opposes assisted suicide, said the effect of Ms Hewitt's amendment would be "tragic".BBC political correspondent Ben Wright said the government did not plan to change the law and the amendment, which has been signed by a handful of Labour, Conservative and Lib Dem MPs, was unlikely to pass. (BBC) | 16. Хевитт пытается добиться изменения закона о самоубийствеБывший министр здравоохранения Патрисия Хэвитт призывает членов парламента разрешить людям на законных основаниях вывозить смертельно больных пациентов за границу для эвтаназии.Лейбористская представительница парламента вынесла на обсуждение поправку к Закону о Смертности и Справедливости, которая защитила бы таких людей от судебного преследования.Поправка, которую можно обсуждать, но по поводу которой на данном этапе еще нельзя проводить голосование, как считается, вряд ли будет принята.Представитель организации «Забота, а не Убийство», которая выступает против эвтаназии, заявил, что последствия поправки, предлагаемой Мисс Хевитт, будут «трагическими».Корреспондент Би-Би-Си, освещающий политические события, Бен Рай сообщил, что правительство не планирует изменять закон, и поправка, подписанная немногими из лейбористской, консервативной и либерально-демократической партии, вряд ли будет принята. |
| 17. Fat Duck illness 'was norovirus'The health scare that led to the closure of Heston Blumenthal's Fat Duck restaurant may have been caused by the norovirus vomiting bug, the chef says.The Michelin-starred Fat Duck, in Bray, Berkshire, was shut for more than two weeks from 24 February after 400 diners complained of having fallen ill.Blumenthal, 42, told Australia's Hospitality magazine that the cause was "categorically not food poisoning".He said a number of customers and staff "had tested positive for norovirus".Norovirus, known as the "winter vomiting disease", is the most common cause of stomach bugs in the UK.The virus, which causes sudden vomiting and diarrhoea, is easily transmitted from one person to another by contact with an infected person or through contaminated food or drink or touching contaminated surfaces or objects. (BBC) | 17. Заболевание «Жирной Утки» - норовирусУгроза здоровью, которая привела к закрытию ресторана «Жирная Утка», принадлежащего Хестону Блюменталю, возможно была вызвана норовирусным рвотным микробом, как заявил сам шеф-повар заведения.Ресторан «Жирная Утка», располагающийся в городе Брэй, округе Беркшир, и получивший от французского издательства «Мишлен» три звезды, был закрыт более двух недель, начиная с 24-го февраля, после того как 400 посетителей пожаловались на плохое самочувствие.Блюменталь, 42-летний владелец ресторана, заявил журналу Australia’s Hospitality, что произошедшее «никоим образом не связано с плохим качеством еды».Он сообщил, что у некоторых посетителей и работников ресторана «был обнаружен норовирус».Норовирус, известный как «зимнее рвотное заболевание», - это самый распространенный желудочный вирус в Великобритании.Вирус, вызывающий внезапную тошноту и диарею, легко передается при контакте с инфицированным или через зараженную еду или питье, а также при прикосновении к зараженным поверхностям или предметам. |
| 18. Army major awarded Military CrossAn 31-year-old Army officer from Gloucestershire has been awarded the Military Cross for his bravery in Iraq.Maj Jeremy Crossley of The Rifles was directing an operation on a roof under heavy enemy fire in March 2008 when a colleague became seriously injured.Despite being hit by shrapnel and being dazed and deafened by mortars, Maj Crossley managed to get the casualty safely out.His citation read that he "never thought of his own safety".Maj Crossley, who was a captain at the time of the incident, said he remembered a rocket-propelled grenade round narrowly missing him.'Absolutely delighted'He said: "I was showered with rubble just before we took the first casualty and the rest of the team were looking at me in amazement that I was still alive."I was surprised but absolutely delighted to be awarded the Military Cross," said Maj Crossley, who was promoted in July last year."It's a great honour to be recognised but I'm sure any of my friends would have done the same it that situation."Maj Crossley went to Cheltenham College and later attended the Royal Military Academy at Sandhurst.He was commissioned in 1998 into the 1st Battalion The Royal Gloucestershire and Berkshire Regiment Light Infantry which was amalgamated in February 2007 into the 1st Battalion The Rifles, based in Chepstow.His career has included three tours of Northern Ireland, two tours of Iraq, plus deployments to Bosnia, Kosovo, and the Falklands. He is currently training in the US. (BBC) | 18. Майору армии был присужден Военный Крест31-летнему офицеру армии из Глоучестершира был присужден Военный Крест за храбрость, проявленную им на войне в Ираке.Майор подразделения «Стрелки» (The Rifles) Джереми Кроссли руководил военной операцией, находясь на крыше здания под обстрелом врага в марте 2008, после того, как его коллега был серьезно ранен.Не смотря на то, что он был ранен шрапнелью, находился в полубессознательном состоянии и был оглушен ревом минометов, он смог увести раненых из опасной зоны.Как говорит сам майор, «он ни на минуту не задумался о своей собственной безопасности».Майор Кроссли, который на момент происшествия был еще капитаном, сообщил, что помнит, как мимо него пролетела реактивная граната, едва не попав в него.«Очень рад»Он сказал: «Меня закидывали огромным количеством камней как раз перед тем, как мы подобрали первого раненого, и остальные в команде смотрели на меня, поражаясь, что я все еще жив».«Я был удивлен, но очень рад получить Военный Крест», - заявил майор Кроссли, получивший повышение в июле прошлого года.«Большая честь быть признанным, но я уверен, что любой из моих друзей поступил бы так же в подобной ситуации».Майор Кроссли учился в Челтенгемском колледже, а позднее проходил обучение в Королевской Военной Академии в Сандхурсте.Он получил офицерское звание в 1998 и был направлен в 1-й батальон королевского Полка Легкой Пехоты, который в феврале 2007 был объединен с другими батальонами и стал называться «Стрелки» (The Rifles), базировался батальон Чепстауе.В карьере майора были 3 командировки в Северную Ирландию и 2 похода в Ирак. Также он проходил службу на военных базах в Боснии, Косово и Фолклендских островах. В настоящее время он проходит подготовку в США. |
| 19. UK 'least wanted' list publishedThe names of some of the people barred from entering the UK for fostering extremism or hatred have been published for the first time.Islamic extremists, white supremacists and a US radio host are among the 16 of 22 excluded in the five months to March to have been named by the Home Office.Since 2005, the UK has been able to ban people who promote hatred, terrorist violence or serious criminal activity.Home Secretary Jacqui Smith said coming to the UK should be a privilege.Ms Smith said "the public interest was against naming" the remaining six, for example on the grounds it could reveal the type of information being held about them.The Muslim Council of Britain says the government should not act against people - whatever their views - unless they have broken the law. (CNN) | 19. В Великобритании опубликован список «наименее желанных лиц»Впервые был опубликован список имен людей, которым запрещен въезд в Великобританию, так как они способствуют развитию экстремистских движений и разжиганию ненависти.Министерство внутренних дел назвало 16 из 22 человек, которым за 5 месяцев вплоть до марта было отказано во въезде в страну. Среди них - исламские экстремисты, расисты и американец – ведущий радио.С 2005 года в Великобритании разрешено отказывать во въезде людям, которые способствуют разжиганию ненависти, содействуют жестокости террористов и тяжкой криминальной деятельности.Министр внутренних дел Джекуи Смит заявила, что разрешение на въезд в страну должно быть привилегией.Смит сказала, что «разглашение остальных 6 имен – не в интересах общества», так как, к примеру, это может повлечь за собой раскрытие информации, имеющейся против них.Мусульманский совет Великобритании заявил, что правительство не должно действовать против людей – какими бы ни были их взгляды – если только эти люди не преступили закон. |
| 20. DC approves same-sex marriage lawWashington DC city council has voted to recognise same-sex marriages conducted in other US states.As Washington DC is not a state, the decision will now have to be approved by Congress before it can become law.Four US states - Vermont, Connecticut, Massachusetts and Iowa - now permit gay marriage, and legislation to allow it is in progress in other states. (CNN) | 20. Вашингтон одобрил однополые бракиГородской совет Вашингтона проголосовал за признание однополых браков.Так как Вашингтон не является штатом, это решение, чтобы стать законом, должно быть одобрено Конгрессом.В 4-ех американских штатах – Вермонте, Коннектикуте, Массачусетсе и штате Айова – сейчас разрешены однополые браки, процесс легализации так же идет и в других штатах.  |
| 21. Art historians claim Van Gogh's ear 'cut off by Gauguin'Vincent van Gogh's fame may owe as much to a legendary act of self-harm, as it does to his self-portraits. But, 119 years after his death, the tortured post-Impressionist's bloody ear is at the centre of a new controversy, after two historians suggested that the painter did not hack off his own lobe but was attacked by his friend, the French artist Paul Gauguin.According to official versions, the disturbed Dutch painter cut off his ear with a razor after a row with Gauguin in 1888. Bleeding heavily, Van Gogh then walked to a brothel and presented the severed ear to an astonished prostitute called Rachel before going home to sleep in a blood-drenched bed.But two German art historians, who have spent 10 years reviewing the police investigations, witness accounts and the artists' letters, argue that Gauguin, a fencing ace, most likely sliced off the ear with his sword during a fight. (Boston Globe) | 21. Искусствоведы утверждают, что ухо Ван Гогу «отрубил Гоген»Своей известностью Винсент Ван Гог обязан легендарному акту членовредительства в той же степени, в какой и автопортретам. Однако, спустя 119 лет с момента его смерти, отрезанное ухо постимпрессиониста оказалось предметом жарких споров. Это произошло после того, как 2 историка выдвинули теорию, будто художник не отрубал кусок своего собственного уха, а пострадал в результате нападения друга, французского художника Поля Гогена.Согласно официальной версии сильно расстроенный голландский художник отрезал себе бритвой ухо после ссоры с Гогеном в 1888. Затем, сильно истекая кровью, Ван Гог пошел в бордель и подарил отрезанное ухо пораженной проститутке по имени Рашель. После он пошел домой и заснул в перепачканной кровью кровати.Но 2 немецких искусствоведов, потратившие 10 лет, изучая полицейские расследования, показания свидетелей и письма обоих художников, утверждают, что Гоген, превосходный фехтовальщик, скорее всего, отрубил ухо друга шпагой во время их ссоры.  |
| 22. The Real Problem with Credit Cards: The CardholdersThe problem with the credit-card industry isn't just credit-card companies — it's you too.Every penny of Americans' nearly $1 trillion in revolving debt started with someone — some individual person — whipping out a piece of plastic and making a decision to use it. We could consider that free will and just call it a day, but there's plenty of reason to believe the story isn't so simple. There are piles of evidence that people are bad decision makers when it comes to how they use credit cards. Even when presented with full and fair information, they often make decisions that are not in their own economic best interest (Time) | 22. Настоящая проблема кредитных карт: владельцы картПроблема индустрии кредитных карт заключается не только в компаниях, выпускающих кредитные карты, она так же и в Вас.Кто-то несет ответственность за каждый пенни из 1-го триллиона возобновляемого долга США – какой-то конкретный человек, поспешно достающий из кошелька пластиковую карточку и принимающий решение использовать ее. Можно назвать это свободой воли и на том посчитать вопрос закрытым, но есть множество причин полагать, что в этой истории не все так просто. Существует много доказательств тому, что люди зачастую не умеют принимать правильные решения, когда дело доходит до использования кредитных карт. Даже когда им предоставляется полная и правдивая информация, они часто принимают решения не в своих финансовых интересах. |
| 23. Dick Cheney: Why So Chatty All of a Sudden?In the past few days, former Vice President Dick Cheney has appeared on CBS's Face the Nation and Fox News to defend the Bush team's harsh interrogation practices. His daughter Liz has done a turn on MSNBC to echo her father. Next week, Cheney is scheduled to give a speech called "Keeping America Safe" at the American Enterprise Institute.For a man whose public profile was almost nonexistent while he was a public servant, it's clear from his schedule alone that private citizen Cheney hasn't merely resurfaced — he's gone on the offensive. The question is, Why? (Time) | 23. Дик Чейни: с чего вдруг такая разговорчивость?За последние несколько дней бывший вице-президент Дик Чейни выступил в передаче «Face the Nation» телеканала Си-Би-Эс и на телеканале Фокс-Ньюс.В своих выступлениях он защищал жесткие методы ведения допросов, принятые командой Буша. Дочь бывшего чиновника также сделала несколько телевизионных заявлений, в которых поддерживала позицию отца. Ожидается, что на следующей неделе Чейни выступит в исследовательском институте предпринимательства (American Enterprise Institute) с речью «Сохранение безопасности США».Ясно, что гражданин Чейни, человек, который на протяжении всей своей общественной службы практически ни разу не выступал на публике, не просто вновь занялся политикой, он «перешел в наступление». Вопрос лишь в том, почему. |
| 24. Russian lesbians denied marriage licenseMOSCOW - A lesbian couple challenged the Russian legal system yesterday when they applied for a marriage license, but their request was swiftly rejected on the grounds that such a union must be between a woman and a man.It was the first attempt by a gay couple to get a marriage license in Russia.Irina Fyet, a 30-year-old public-relations worker, and beauty parlor owner Irina Shepitko, 32, said they would marry instead this summer in Toronto, where gay marriage is legal and no residency is required.(Boston Globe) | 24. Двум россиянкам отказано в регистрации однополого бракаМосква – женская гомосексуальная пара бросила вчера вызов российской правовой системе, подав заявление на регистрацию брака. Однако их заявление попросту не было принято, так как по закону брак может заключаться только между мужчиной и женщиной.Это было первой попыткой заключения однополого брака в России.Ирина Фет, 30-ти лет, специалист по связям с общественностью, и Ирина Шпитько, 32-ух лет, владелица косметического кабинета, заявили, что поженятся-таки в городе Торонто, где однополые браки разрешены, причем не только для граждан страны. |
| 25. List calories, and diners will at least lookNEW YORK - It has been a year since the nation's biggest city became the first to order McDonald's, Starbucks, and other restaurant chains to post calories on menu boards as prominently as prices.Now, as health regulators in Massachusetts appear poised to adopt similar rules this morning, residents might want to listen to hungry, harried New Yorkers to know what is coming. From the West Side to the East Side, fast-food aficionados insist they still peek at the calorie counts and, sometimes, make healthier choices when they see, for example, that an angus burger with bacon and cheese at McDonald's is laden with 820 calories.Surveys by the New York City Department of Health suggest that the calorie counts at least make people think a bit more about what they put in their stomachs. Since the calorie regulation went into effect in New York last May, 67 percent of patrons at national chains reported they saw the postings, and 25 percent of those who noticed the listings said the information factored into their orders. (Boston Globe) | 25. Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с нейНью-Йорк – прошел год с того момента, как вышел закон, согласно которому сети ресторанов самого крупного города страны, такие как «Мак-Дональдс», «Старбакс» и другие, обязаны указывать в меню калорийность блюд, причем не менее заметно, чем цены на них.Сейчас, когда в Массачусетсе уже готов к принятию подобный закон, возможно, местные жители захотят узнать у голодных и обеспокоенных жителей Нью-Йорка, что же их ждет. От Вест-Сайда до Ист-Сайда любители фастфуда утверждают, что они по-прежнему заглядывают в таблицы калорийности блюд и иногда делают выбор в пользу более здоровой пищи, когда, например, видят, что в мясном гамбургере с беконом и сыром, подающимся в ресторане «Мак-Дональдс», аж 820 калорий.По данным исследований, проведенных министерством здравоохранения города Нью-Йорка, таблицы калорийности блюд, по крайней мере, заставляют людей хоть немного думать о том, чем они питаются. С прошлого мая, когда в Нью-Йорке вступил в силу закон об указании калорийности продуктов, 67% постоянных клиентов национальных сетей ресторанов быстрого питания, как они сами утверждают, увидели эти таблицы, и 25% из них признались, что полученная информация повлияла на их выбор.  |
| 26. Defense Official Charged With Giving Classified Data to ChinaA Defense Department official has been charged in an espionage conspiracy with providing classified information to a Chinese government agent, including a report on Chinese military power and details about a joint U.S.-Chinese naval exercise, prosecutors announced yesterday.James Fondren Jr., 62, worked at the Pentagon and is deputy director for the Washington Liaison Office of the U.S. Pacific Command. He was charged in a criminal complaint unsealed in U.S. District Court in Alexandria with conspiracy to communicate classified information to a foreign agent.(Washington Post) | 26. Сотрудник Пентагона обвиняется в шпионаже в пользу КитаяСотрудник Министерства Обороны США был обвинен в шпионаже. Как заявил сегодня прокурор, злоумышленник передавал секретные данные китайскому правительственному агенту, в том числе детали, касающиеся совместных американо-китайских морских военных учений.Джеймс Фондерн младший, 62-ух лет, работал на Пентагон, он также является одним из руководителей Командования Вооруженных сил США в зоне Тихого океана. Сегодня в окружном суде города Александрия, США, ему было предъявлено обвинение в преднамеренной передаче секретных данных иностранному агенту. |
| 27. Day of the lentil burghers: Ghent goes veggie to lose weight and save planetGhent embarks on a radical experiment today, seeking to make every Thursday a day free of meat and of the fish and shellfish for which the city is renowned. It turns the burghers of Ghent into pioneers in the fight against obesity, global warming, cruelty to animals and against the myth that meat-free eating amounts to a diet of soggy lettuce, a slice of tomato, and a foul-tasting bean burger.The organisers cite UN data arguing that meat production and consumption are to blame for 18% of greenhouse gases – more than cars. "If everyone in Flanders does not eat meat one day a week, we will save as much CO2 in a year as taking half a million cars off the road," said the EVA.(Boston Globe) | 27. День вегетарианцев: Гент переходит на овощи, чтобы сбросить вес и спасти планетуСегодня в Генте начинает беспрецедентный эксперимент, власти города собираются сделать каждый четверг недели вегетарианским – без мяса, без рыбы, и без моллюсков, которыми славится город.Таким образом, жители города станут пионерами в борьбе против лишнего веса, глобального потепления, жестокого обращения с животными и мифа, будто вегетарианцы только и питаются листьями салата, дольками помидора и отвратительными овощными гамбургерами.Организаторы эксперимента ссылаются на данные, приведенные в докладе ООН, согласно которым 18% газов, повинных в эффекте глобального потепления, вырабатываются в процессе производства и потребления мясной продукции – это больше, чем от машин. «Если бы каждый житель Фландрии в течение года отказывался от мяса на 1 день в неделю, то положительный эффект для атмосферы был бы сравним с эффектом от отказа в использовании полумиллиона автомобилей», - заявил представитель организации АВН (Ассоциация Вегетарианской Нравственности) |
| 28. Couple found in Belgium after vanishing from ferryA couple whose disappearance from a cross-Channel ferry sparked a seven-hour air and sea rescue operation covering hundreds of square miles were found in Belgium last night.The man and woman, in their early 20s, were reported missing by their coach driver when they failed to show up as the Pride of Kent docked in Calais.Last night a spokesman for Kent police confirmed the couple had been found in Belgium. "Two people who were reported missing in the early hours of this morning after getting on a ferry to France are tonight believed to be safe and well in Europe," he said. "Officers from Kent police are confident they've located the two people, a man and a woman aged between 20 and 25 ... Police are now in the process of confirming their identities after managing to talk to both of them on the telephone in Belgium." (Boston Globe) | 28. Пара, пропавшая с парома, найдена в БельгииПара, пропавшая с парома, переправлявшегося через Ла-Манш, найдена прошлой ночью в Бельгии; для ее поиска была организована широкомасштабная 7-часовая воздушная и морская спасательная операция.Молодой человек и девушка так и не сошли на берег в городе Кале, после чего перевозивший их водитель парома заявил об их пропаже.Прошлой ночью представитель полиции графства Кент подтвердил, что пара была обнаружена в Бельгии. «Двое людей, направляющиеся на пароме во Францию, о пропаже которых было заявлено сегодня утром, сейчас находятся в Европе, целые и невредимые», - заявил он. Офицеры полиции графства Кент уверены, что нашли именно тех людей, мужчину и женщину в возрасте от 20 до 25… Полиции удалось связаться с парой в Бельгии по телефону, сейчас их личности идентифицируются. |
| 29. Exonerated death row inmate: 'Took 'em long enough'Former death row inmate Paul House woke to laughter and cries of joy from his mother on Tuesday, the day he learned he was a free man."You've been exonerated," his mother, Joyce House, told him, shaking him awake."Took 'em long enough," he replied, after taking a moment to process the information.House, 47, spent 22 years on Tennessee death row for the rape and murder of his neighbor, Carolyn Muncey, in 1985. He left prison last year and was placed under house arrest after the U.S. Supreme Court ruled that new DNA evidence could have led a jury to acquit him.He was scheduled to be retried next month when Union County District Attorney Paul Phillips announced Tuesday that he filed a petition to drop all charges against House. In the petition, Phillips said he still believes House was involved in Muncey's death, but acknowledged the DNA evidence presented significant reasonable doubt. (CNN) | 29. Оправданный смертик: «Ну, они и затянули»Приговоренный ранее к смертной казни Пауль Хаус проснулся во вторник от смеха и радостных возгласов своей матери, в этот день он узнал, что его оправдали.«Тебя оправдали», - говорила его мать Джойс Хаус, пытаясь разбудить сына.«Ну, они и затянули», - ответил он, осознав, наконец, услышанное.Хаус, 47 лет, 22 года провел в камере смертников в штате Теннеси, его обвиняли в изнасиловании и убийстве соседки Кэролин Мунси, которое было совершено в 1985 году. В прошлом году его отпустили из тюрьмы и поместили под домашний арест после того, как в Верховном Суде США появились новые данные, связанные с его ДНК, которые могли привести к оправданию.Его должны были отпустить в следующем месяце, однако уже в этот вторник прокурор Пауль Филлипс объявил, что он подписывает петицию о снятии с Хауса всех обвинений. В петиции Филлипс заявил, что по-прежнему убежден в причастности Хауса к убийству Мунси, однако он признает, что предоставленные данные ДНК ставят приговор под обоснованное сомнение. |
| 30. **Facebook Swahili version launched**The social-networking website Facebook has launched in Swahili, targeting more than 110m speakers of the language.A group of Swahili scholars launched the new version with the permission of the California-based internet firm.Facebook use has spread over the past five years in East and Central Africa, where most Swahili-speakers live. (BBC) | 30. Запуск суахили версии сайта FacebookБыла запущена новая версия веб-сайта Facebook, являющегося социальной сетью. Это версия на языке суахили, рассчитанная на 110 млн. носителей языка.Группа суахилинских ученых запустила новую версию с разрешения интернет-фирмы, располагающейся в Калифорнии.За последние пять лет популярность сайта Facebook распространилась по Восточной и Центральной Африке, где проживают большинство носителей языка суахили. |
| 31. Fear and Loathing in AthensThe ancient Greek tradition of hospitality to strangers is dying out. Twenty years ago Greeks welcomed more than 600,000 Albanians who walked over the border to start a new life. These days Albanian families have credit cards, mortgages and residency permits. Smaller numbers of Bulgarians, Romanians, Moldovans, Ukrainians, Georgians and Russians also have a toehold in Greece. But a new wave of immigrants from places like Pakistan, Afghanistan, Iraq, Sudan and Somalia has met indifference or even outright hostility.On May 9th far-right protesters tried to storm a former court building in Athens that is a squalid home for 600 immigrants. One resident, Moncef, a mechanic from Morocco, says: “The police stood there and did nothing.” (Economist) | 31. Страх и ненависть в АфинахДревняя греческая традиция гостеприимства изживает свой век. Двадцать лет назад греки с радостью приняли более 600000 албанцев, которые перешли через границу, чтобы начать новую жизнь. Сегодня албанским семьям выдают кредитные карточки, ипотеки и виды на жительство. Болгары, румыны, молдаване, которых не так много, также сумели обосноваться в Греции. Но новая волна иммигрантов из таких стран, как Пакистан, Ирак, Судан и Сомали, были встречены равнодушно или даже враждебно.Девятого мая ультраправые протестанты попытались взять штурмом бывшее здание суда в Афинах, которое служит жалким пристанищем для 600 иммигрантов. Один из жителей этого здания, Монцеф, механик из Марокко, говорит: « полиция была там, и ничего не делала». |
| 32. Salt in their woundsCitizens of the disaster zone are marching towards a new life,” proclaimed China’s president, Hu Jintao, on May 12th, a year after an earthquake in Sichuan Province left more than 86,000 dead or missing and millions homeless. But for all Mr Hu’s talk of the victory won by China’s colossal relief efforts, some survivors are deeply unhappyChina’s immediate response to the earthquake won international praise for its speed and openness. Journalists, who are often kept away from disaster scenes, were given largely unfettered access. But officials soon began trying to limit their access to the angry relatives of the thousands of children crushed to death by collapsing school buildings. While Mr Hu spoke at a ceremony attended by foreign diplomats police around the zone were on heightened alert to prevent parents from airing their grievances(Economist) | 32. Соль на раны«Жители зоны бедствия – на пути к новой жизни», - объявил 12-го мая президент Китая Ху Цзиньтао, спустя год после того, как в результате землетрясения в провинции Сихуан более 86000 человек погибли или пропали без вести, а миллионы – остались без дома. Но, не смотря на речь президента о победе, которой удалось добиться благодаря огромным усилиям по налаживанию жизни в районе бедствия, некоторые выжившие глубоко несчастны.Незамедлительная реакция правительства Китая на землетрясение получила одобрение во всем мире за свою оперативность и открытость. Журналистам, которых часто не пускают на место происшествия, был дан довольно свободный доступ к месту трагедии. Однако вскоре чиновники начали пытаться ограничить их доступ к разгневанным родителям тысяч детей, погибших под завалами школьных зданий. Во время выступления президента Ху на церемонии, которую посетили иностранные дипломаты, присутствующая полиция была особенно бдительна, следя за тем, чтобы родители не высказывали вслух свое недовольство. |
| 33. Australian soldiers headed to Afghanistan told to take out life insurancesAUSSIE Diggers being deployed to Afghanistan are being warned by the Defence Department to pay for extra life insurance because existing compensation has been deemed "inadequate".A day after 600 troops from Townsville left for the warzone, The Courier-Mail has revealed hundreds of soldiers have been issued with letters from the department advising of the need for "appropriate insurance". (Daily Telegraph) | 33. Австралийских солдат, направляющихся в Афганистан, попросили достать страховкиМинистерство обороны Австралии рекомендовало солдатам, проходящим службу на базах в Афганистане, дополнительно заплатить за страхование жизни, так как существующие выплаты по страховкам были признаны недостаточными.Через день после того, как 600 отрядов направились в зону военных действий, почтовый сервер The Courier-Mail обнародовал информацию о том, что министерство обороны отправило солдатам сотни писем, в которых им сообщалось о необходимости «подходящей страховки». |
| 34. Stock markets give up early gainsShares on Wall Street ended lower after worries about the upcoming corporate earnings season hit prices.The Dow Jones closed 0.5% lower amid reports that IBM may abandon its takeover of Sun Microsystems.European markets gave up early gains. After rising more than 1% at first, the UK's FTSE 100 index was down 0.6%, and French and German stocks also fell.Earlier, shares had extended a recent rally inspired by hopes that the worst might be over for the world economy.The FTSE 100 index was down 22.27 points at 4,007.4 in afternoon trade.France's Cac 40 index was down 1.57% to 2,912.3 while Germany's Dax index had fallen 0.76% to 4,351.69 (CNN) | 34. Фондовые биржи теряют раннюю прибыльАкции на Уолл-стрит оказались дешевле к моменту закрытия биржи из-за того, что беспокойства по поводу предстоящего периода оглашения корпоративных доходов привели к снижению цен.Индекс Доу-Джонса закрылся на 0,5 % ниже из-за сообщений, что компания IBM может отменить сделку по поглощению компании Sun Microsystems.Европейские рынки потеряли раннюю прибыль. После первоначального повышения более чем на 1% британский биржевой индекс «Файнэншл Таймс» опустился на 0,6%, французские и германские акции также упали в цене.Ранее акции росли в цене, что было вызвано надеждами на то, что худущее для мировой экономики уже, возможно, позади. |
| 35. Number of unwed mothers has risen sharply in U.S.The number of children being born out of wedlock has risen sharply in recent years, driven primarily by women in their 20s and 30s opting to have children without getting married.About 1.7 million babies were born to unmarried women in 2007, a 26 percent rise from 1.4 million in 2002 and more than double the number in 1980.(Boston Globe) | 35. Резкое увеличение числа внебрачных детей в США.Число внебрачных младенцев в США резко увеличилось, в первую очередь из-за значительного увеличения числа женщин в возрасте 20-40 лет, которые решают рожать детей, не выходя замуж.В 2007 году более 1,7 миллиона младенцев родились вне брака, это на 26% больше по сравнению с 2002 годом, когда их число составляло 1,4 млн., и более чем вдвое больше по сравнению с 1980. |

# Приложение 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. 'Harry Potter' actor's killer jailed for life | Убийца актера, снимавшегося в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключению | Замена частей речи |
| 2. Robin Williams to undergo heart surgery | Робину Уильямсу предстоит операция на сердце | Замена членов предложения и категории времени |
| 3. Woman arrested in Saudi Arabia for driving | .В Саудовской Аравии женщина арестована за вождение | Перестановка |
| 4. Europe to be Obama's first overseas trip | Европа – первое место, которое президент Обама посетит за пределами американского континента | Замена простого предложения сложным |
| 5. Mechanical mother comforts monkey | Механическая мама успокаивает обезьянку | Синтаксическое уподобление (дословный перевод) |
| 6. Britney kicks off comeback tour | Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену | Замена членов предложения, замена частей речи, замена категории времени |
| 7. Carla Bruni says 'may adopt' baby | Карла Бруни заявляет, что «могла бы усыновить» ребенка | 0 |
| 8. NY 'mafia cops' get life in jail | Нью-Йоркским «мафиозным полицейским» вынесен пожизненный приговор | Замена частей речи, замена категории времени |
| 9. Dutch leave messages on God phone | Голландцы оставляют сообщения на телефонный номер Бога | Перестановка |
| 10. Button gaffe embarrasses Clinton | Ошибка с кнопкой поставила Клинтон в неловкое положение | Замена категории времени, перестановка (комплексная трансформация) |
| 11. Zimbabwe PM 'seeks Botswana care' | Премьер-министр Зимбабве «ищет помощи в Ботсване» | Перестановка |
| 12. 'Romantic' trick tattoo to stay | «Романтическая» тату остается | 0 |
| 13. Napping 'increases diabetes risk' | Дремота увеличивает риск диабета | Перестановка |
| 14. US to have 'vigorous' Iran talks | США собирается провести «решительные» переговоры с Ираном | Перестановка |
| 15. Jewel thieves robbed of takings | Ограбление похитителей драгоценностей | Замена предложения именной фразой |
| 16. Hewitt seeking suicide law change | Хевитт пытается добиться изменения закона о самоубийстве | Перестановка |
| 17. Fat Duck illness 'was norovirus' | Заболевание «Жирной Утки» - «норовирус» | Перестановка |
| 18. Army major awarded Military Cross | Майору армии был присужден Военный Крест | Перестановка, замена членов предложения (комплексная трансформация) |
| 19. UK 'least wanted' list published | В Великобритании опубликован список «наименее желанных лиц»  | Замена членов предложения, перестановка (комплексная трансформация) |
| 20. DC approves same-sex marriage law | Вашингтон одобрил однополые браки | Замена категории времени |
| 21. Art historians claim Van Gogh's ear 'cut off by Gauguin' | .Искусствоведы утверждают, что ухо Ван Гогу «отрубил Гоген» | Замена членов предложения, перестановка (комплексная трансформация) |
| 22. The Real Problem with Credit Cards: The Cardholders | Настоящая проблема с кредитными картами – держатели карт | 0 |
| 23. Dick Cheney: Why So Chatty All of a Sudden? | .Дик Чейни: с чего вдруг такая разговорчивость? | Замена частей речи, перестановка (комплексная трансформация) |
| 24. Russian lesbians denied marriage license | Двум россиянкам отказано в регистрации однополого брака | Замена частей речи |
| 25. List calories, and diners will at least look | .Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней | Замена союзной связи бессоюзной |
| 26. Defense Official Charged With Giving Classified Data to China | Сотрудник Пентагона обвиняется в шпионаже в пользу Китая | 0 |
| 27. Day of the lentil burghers: Ghent goes veggie to lose weight and save planet | День вегетарианцев: Гент переходит на овощи, чтобы сбросить вес и спасти планету | Замена простого предложения сложным |
| 28. Couple found in Belgium after vanishing from ferry | Пара, пропавшая с парома, найдена в Бельгии | Замена членов предложения, перестановка (комплексная трансформация) |
| 29. Exonerated death row inmate: 'Took 'em long enough' | Оправданный смертник: «Ну, они и затянули» | Замена членов предложения |
| 30. Facebook Swahili version launched | Запуск суахили версии сайта Facebook | Замена предложения именной фразой |
| 31. Fear and loathing in Athens | Страх и ненависть в Афинах | Синтаксическое уподобление (дословный перевод) |
| 32. Salt in their wounds | Соль на раны | 0 |
| 33. Australian soldiers headed to Afghanistan told to take out life insurance | Австралийских солдат, направляющихся в Афганистан, попросили достать страховки | Замена членов предложения |
| 34. Stock markets give up early gains | Фондовые биржи теряют раннюю прибыль | Замены категории числа |
| 35. Number of Unwed Mothers Has Risen Sharply in U.S. | Резкое увеличение числа внебрачных детей в США | Замена частей речи, замена предложения фразой |